# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 最后的笑声(the Last Laugh) 000001

2. 最后的笑声(the Last Laugh) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 最后的笑声(The Last Laugh)
# 第1/2页

[ðə; ði] [læst] [læf]
**THE** **LAST** **LAUGH**
这 最后的 笑

最后的笑声

[baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
**by** **D** **.** **H** **.** **Lawrence**
经过 D . H . 劳伦斯

作者：D·H·劳伦斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['wɪmɪn] [ɪn] [lʌv]
**Author** **of** **“** **Women** **in** **Love**
作者 的 “ 女性 在 爱

《恋爱中的女人》一书的作者

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst]
**”** **There** **was** **a** **little** **snow** **on** **the** **ground** **,** **and** **the** **church** **clock** **had** **just**
” 那里 曾是 一个 小的 雪 在 这 地面 , 和 这 教会 钟 有 只是
[strʌk] ['mɪdnaɪt] .
**struck** **midnight** **.**
击 午夜 .

地上积了一层薄薄的雪，教堂的钟刚刚敲响了午夜的钟声。

['hæmpˌstɛd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['wɪntər][fɔːr; fər][wʌns][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['prɪti] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] ,
**Hampstead** **in** **the** **night** **of** **winter** **for** **once** **was** **looking** **pretty** **,** **with** **clean** **,**
汉普斯特德 在 这 夜晚 的 冬天 为了 一次 曾是 寻找 漂亮的 , 和 干净的 ,

冬夜里的汉普斯特德难得显得美丽，干净整洁。

[waɪt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][læmps][fɔːr; fər] [muːn] , [ænd; ənd][dɑːrk][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][læmps] .
**white** **earth** **and** **lamps** **for** **moon** **,** **and** **dark** **sky** **above** **the** **lamps** **.**
白色的 地球 和 灯 为了 月亮 , 和 黑暗的 天空 多于 这 灯 .

白色的大地和代表月亮的灯盏，灯盏上方是漆黑的夜空。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['jeloʊ] [laɪt] .
**A** **confused** **little** **sound** **of** **voices** **,** **a** **gleam** **of** **hidden** **yellow** **light** **.**
一个 使困惑 小的 声音 的 声音 , 一个 闪耀 的 隐 黄色的 光 .

一阵嘈杂的低语声，一道隐蔽的黄色光芒闪过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk]['dʒɔːrdʒən] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,
**And** **then** **the** **garden** **door** **of** **a** **tall** **,** **dark** **Georgian** **house** **suddenly** **opened** **,**
和 然后 这 花园 门 的 一个 高的 , 黑暗的 格鲁吉亚 房子 突然 打开 ,

然后，一栋高大、深色乔治亚风格房屋的花园门突然打开了。

[ænd; ənd] [θriː] ['piːp(ə)l] [kən'fjuːzədli] [ɪ'mɜːrdʒd] .
**and** **three** **people** **confusedly** **emerged** **.**
和 三 人们 困惑地 出现 .

三个人茫然地走了出来。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [koʊt][ænd; ənd][fɜːr]['tɜːrbən] , ['veri] [ɪ'rekt] ;
**A** **girl** **in** **a** **dark** **-** **blue** **coat** **and** **fur** **turban** **,** **very** **erect** **;**
一个 女孩 在 一个 黑暗的 - 蓝色的 外套 和 毛皮 头巾 , 非常 直立 ;

一个身穿深蓝色外套、头戴毛皮头巾的女孩，姿态挺拔；

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'spætʃ] [keɪs] , ['slaʊtʃɪŋ] ; [ə; eɪ] [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

| a | fellow | with | a | little | dispatch | case | , | slouching | ; | a | thin | man | with | a | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 同伴 | 和 | 一个 | 小的 | 派遣 | 案件 | , | 伛 | ; | 一个 | 薄的 | 男人 | 和 | 一个 | 红色的 |

[bɪrd] ,

| beard | , |
|---|---|
| 胡须 | , |

一个拎着小公文包、佝偻着身子的家伙；一个留着红胡子的瘦削男人，

[ˌber'hedɪd] , ['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːrv]

| bareheaded | , | peering | out | of | the | gateway | down | the | hill | that | swung | in | a | curve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免冠 | , | 窥视 | 出去 | 的 | 这 | 网关 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 那 | 摇摆 | 在 | 一个 | 曲线 |

['daʊnwərd] [tɔːrd] ['lʌndən] .

| downward | toward | London | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 朝向 | 伦敦 | . |

他没戴帽子，从山坡上的入口处向下望去，山坡呈弧形向下延伸至伦敦。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

| “ | Look | at | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 它 | ! |

“看看它！”

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ! ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [bɪrd] [aɪ'rɑːnɪkli] ,

| A | new | world | ! | ” | cried | the | man | in | the | beard | ironically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 世界 | ! | ” | 哭 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 胡须 | 讽刺的是 | , |

“一个新世界！”留着胡子的男人讽刺地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][step][ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

| as | he | stood | on | the | step | and | peered | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 步 | 和 | 窥视 | 出去 | . |

他站在台阶上，向外望去。

“ [noʊ] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] !

| “ | No | , | Lorenzo | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 洛伦佐 | ! |

“不，洛伦佐！”

[its] ['oʊnli] ['waɪtwɑːʃ] !

| It's | only | whitewash | ! |
|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 粉刷 | ! |

这只是粉饰太平！

” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] .

| ” | cried | the | young | man | in | the | overcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 大衣 | . |

“穿大衣的年轻人喊道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['rezənənt] , ['plændʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] , [sɑːr'dɑːnɪk] [tʌtʃ] .

| His | voice | was | handsome | , | resonant | , | plangent | , | with | a | weary | , | sardonic | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 英俊的 | , | 共振 | , | 哀怨的 | , | 和 | 一个 | 厌倦 | , | 讽刺的 | 触碰 | . |

他的声音悦耳动听，洪亮而哀婉，带着一丝疲惫和讽刺的意味。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn] ['ʃædoʊ] .

| As | he | turned | back | , | his | face | was | dark | in | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 后退 | , | 他的 | 脸 | 曾是 | 黑暗的 | 在 | 阴影 | . |

他转过身去时，脸庞笼罩在阴影中。

[ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ə'lɜːrt] [hed] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men]

| The | girl | with | the | erect | , | alert | head | , | like | a | bird | , | turned | back | to | the | two | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 这 | 直立 | , | 警报 | 头 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | , | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 二 | 男人 |

.

:

.

女孩昂首挺胸，像只小鸟，转过身去看那两个男人。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜ:r; hər] [kwɪk] , ['kwaɪət] [vɔɪs] .

| “ | What | was | that | ? | ” | she | asked | , | in | her | quick | , | quiet | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 曾是 | 那 | ? | ” | 她 | 问 | , | 在 | 她 | 快的 | , | 安静的 | 嗓音 | . |

“那是什么？”她用快速而轻柔的声音问道。

“ [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] [sez] [its] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .

| “ | Lorenzo | says | it's | a | new | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 洛伦佐 | 说道 | 它是 | 一个 | 新的 | 世界 | . |

洛伦佐说这是一个新世界。

[aɪ] [seɪ] [its] ['oʊnli] ['waɪtwɑ:ʃ] , ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

| I | say | it's | only | whitewash | , | ” | cried | the | man | in | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它是 | 仅有的 | 粉刷 | , | ” | 哭 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 街道 | . |

“我说这只是粉饰太平，”街上的男人喊道。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['wʊli] , [glʌvd] ['fɪŋgər] .

| She | stood | still | and | lifted | her | woolly | , | gloved | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 仍然 | 和 | 抬起 | 她 | 毛茸茸的 | , | 戴手套 | 手指 | . |

她站着不动，抬起戴着毛茸茸手套的手指。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

| She | was | deaf | and | was | taking | it | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 聋 | 和 | 曾是 | 采取 | 它 | 在 | . |

她是个聋人，但她能听懂。

[jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

| Yes | , | she | had | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 有 | 得到 | 它 | . |

是的，她拿到了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] , [glɑ:nst] ['veri] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ,

| She | gave | a | quick | , | chuckling | laugh | , | glanced | very | quickly | at | the | man | in | the | bowler | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 快的 | , | 轻笑 | 笑 | , | 瞥了一眼 | 非常 | 迅速地 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | , |

她轻笑了一声，迅速瞥了一眼戴着圆顶礼帽的男人。

[ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['stʌkoʊ] ['geɪtweɪ] ,

| then | back | at | the | man | in | the | stucco | gateway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后退 | 在 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 灰泥 | 网关 | , |

然后镜头又回到了粉刷过的门廊里的那个人身上，

[hu:] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .

| who | was | grinning | like | a | satyr | and | waving | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 色狼 | 和 | 挥手 | 好的 | - | 经过 | . |

他咧着嘴，像个萨提尔一样挥手告别。

“ [gʊd] - [baɪ] , [lɔ:'renzoʊ; lə'renzoʊ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] ['rezənənt] , ['wɪri] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] .

| “ | Good | - | by | , | Lorenzo | ! | ” | came | the | resonant | , | weary | cry | of | the | man | in | the | bowler | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 经过 | , | 洛伦佐 | ! | ” | 来了 | 这 | 共振 | , | 厌倦 | 哭 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | . |

“再见，洛伦佐！”戴着圆顶礼帽的男人发出了一声洪亮而疲惫的喊声。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [naɪt] - [bɜ:rd][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .

| “ | Good | - | by | ! | ” | came | the | sharp | , | night | - | bird | call | of | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | - | 经过 | ! | ” | 来了 | 这 | 锋利的 | , | 夜晚 | - | 鸟 | 称呼 | 的 | 这 | 女孩 | . |

“再见！”女孩发出清脆的、夜莺般的叫声。

[ðə; ði] [griːn] [geɪt] [slæmd] , [ðen] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] .
**The green gate slammed , then the inner door .**
这 绿色的 门 猛烈抨击 , 然后 这 内 门 .

绿色的大门砰地一声关上了，然后里面的门也关上了。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
**The two were alone in the street , save for the policeman at the corner .**
这 二 是 独自的 在 这 街道 , 节省 为了 这 警察 在 这 角落 .

除了街角的警察，街上只剩下他们两人。

[ðə; ði][roʊd] [kɜːrvd] ['stiːpli] [ˌdaʊn'hɪl] .
**The road curved steeply downhill .**
这 路 弯曲 陡峭地 下坡 .

道路呈陡峭的下坡弧形。

“ [juːd] ['betər] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [step] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ,
**“ You'd better mind how you step ! ” shouted the man in the bowler hat ,**
“ 你会 更好的 头脑 如何 你 步 ! ” 喊叫 这 男人 在 这 保龄球手 帽子 ,

“你最好注意你的步伐！”戴圆顶礼帽的男人喊道。

['liːnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'rekt] , [ʃɑːrp] [gɜːrl] , [ænd; ənd] ['slaʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .
**leaning near the erect , sharp girl , and slouching in his walk .**
倾斜 靠近 这 直立 , 锋利的 女孩 , 和 伛 在 他的 走 .

他身子前倾，靠近那位身姿挺拔、神态干练的女孩，走路时却佝偻着背。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
**She paused a moment , to make sure what he had said .**
她 暂停 一个 片刻 , 到 制作 当然 什么 他 有 说 .

她停顿了一下，确认他刚才说的话是否正确。

“ [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , [aɪm][kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .
**“ Don't mind me , I'm quite all right .**
“ 不 头脑 我 , 我是 相当 全部 正确的 .

“别在意我，我很好。”

[maɪnd] [jɔːr'self] !
**Mind yourself !**
头脑 你自己 !

注意自身安全!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
**” she said quickly .**
” 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [lɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [snoʊ] ,
**At that very moment he gave a wild lurch on the slippery snow ,**
在 那 非常 片刻 他 给予 一个 荒野 困境 在 这 滑 雪 ,

就在那一刻，他在湿滑的雪地上猛地一晃。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
**but managed to save himself from falling .**
但 管理 到 节省 他自己 从 坠落 .

但他设法避免了坠落。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ɑːn]['tɪpˌtəʊz][ʌv; əv] [ə'lɜːrtnəs] .
**She watched him , on tiptoes of alertness .**
她 观看 他 , 在 踮起脚尖 的 警觉 .

她踮着脚尖，警惕地注视着他。

[hɪz; ɪz] ['boʊlər] [hæt] [baʊnst] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [snoʊ] .
**His bowler hat bounced away in the thin snow .**
他的 保龄球手 帽子 弹跳 离开 在 这 薄的 雪 .

他的圆顶礼帽在薄薄的积雪中弹开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [læmp] [nɪr] [ðə; ði] [kɜːrv] .
**They** **were** **under** **a** **lamp** **near** **the** **curve** **.**
他们 是 在下面 一个 灯 靠近 这 曲线 .

他们当时在拐角附近的一盏灯下。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dʌkt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [bɔːld] [spɑːt] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnʃər] ,
**As** **he** **ducked** **for** **his** **hat** **he** **showed** **a** **bald** **spot** **,** **just** **like** **a** **tonsure** **,**
作为 他 躲闪 为了 他的 帽子 他 显示 一个 秃 点 , 只是 喜欢 一个 剃度 ,

他低头去拿帽子时，露出了一块秃斑，就像剃了个发髻一样。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [θɪn] , ['ræðər] ['kɜːrli] [her] .
**among** **his** **dark** **,** **thin** **,** **rather** **curly** **hair** **.**
之中 他的 黑暗的 , 薄的 , 相当 卷曲 头发 .

在他乌黑、稀疏、略微卷曲的头发之间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [blæk] [braʊz] [sɑːrˈdɑːnɪkli]
**And** **when** **he** **looked** **up** **at** **her** **,** **with** **his** **thick** **,** **black** **brows** **sardonically**
和 什么时候 他 看起来 向上 在 她 , 和 他的 厚的 , 黑色的 眉毛 讽刺地
[ɑːrtʃt] ,
**arched** **,**
拱形 ,

当他抬头看向她时，浓密的黑眉毛带着嘲讽的神情挑了起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [hʊkt] [noʊz] [self] - [dɪ'raɪsɪv] , ['dʒæmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑːn] [ə'gen] ,
**and** **his** **rather** **hooked** **nose** **self** **-** **derisive** **,** **jamming** **his** **hat** **on** **again** **,**
和 他的 相当 钩子 鼻子 自己 - 嘲讽的 , 干扰 他的 帽子 在 再次 ,

他那略带鹰钩的鼻子带着自嘲的意味，又把帽子扣了回去。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [səˈtænɪk] [jʌŋ] [priːst] .
**he** **seemed** **like** **a** **satanic** **young** **priest** **.**
他 似乎 喜欢 一个 撒旦教 年轻的 牧师 .

他看起来像个邪恶的年轻牧师。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] , ['mɑːrtərd]
**His** **face** **had** **beautiful** **lines** **,** **like** **a** **faun** **,** **and** **a** **doubtful** **,** **martyred**
他的 脸 有 美丽的 线条 , 喜欢 一个 牧神 , 和 一个 疑 , 殉道者
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
**expression** **.**
表达 .

他的脸部线条优美，像个牧神，脸上带着疑惑和殉道者的神情。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
**A** **sort** **of** **faun** **on** **the** **cross** **,** **with** **all** **the** **malice** **of** **the** **complication** **.**
一个 种类 的 牧神 在 这 叉 , 和 全部 这 恶意 的 这 并发症 .

一个被钉在十字架上的牧神，带着复杂局势带来的所有恶意。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jɔːrˈself] ?
**“** **Did** **you** **hurt** **yourself** **?**
“ 做过 你 伤害 你自己 ?

你受伤了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [hɜːr; hər] [kwɪk] , [kuːl] , [ˌʌnɪˈmoʊʃənl] [weɪ] .
**”** **she** **asked** **,** **in** **her** **quick** **,** **cool** **,** **unemotional** **way** **.**
” 她 问 , 在 她 快的 , 凉爽的 , 不带感情的 方式 .

她用她一贯冷静、无情绪化的方式问道。

“ [noʊ] !
**“** **No** **!**
“ 不 !

“不!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] .
" he shouted derisively .
" 他 喊叫 嘲讽地 .

他嘲讽地喊道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
“ Give me the machine , won't you ?
“ 给 我 这 机器 , 惯于 你 ?

“把机器给我，好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['wʊli] [hænd] .
" she said , holding out her woolly hand .
" 她 说 , 保持 出去 她 毛茸茸的 手 .

“她说着，伸出了毛茸茸的手。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm]['seɪfər] . ”
“ I believe I'm safer . ”
“ 我 相信 我是 更安全 . ”

“我觉得我更安全了。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you want it ?
“ 做 你 想 它 ?

你想要吗?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

“ [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪm]['seɪfər] .
“ Yes , I'm sure I'm safer .
“ 是的 , 我是 当然 我是 更安全 .

“是的，我肯定更安全了。”

" [hiː; hi]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɪ'spætʃ] [keɪs] ,
" He handed her the little brown dispatch case ,
" 他 递交 她 这 小的 棕色的 派遣 案件 ,

他把那个棕色的小公文包递给了她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][mɑːr'koʊni] ['lɪsnɪŋ] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['defnəs] .
which was really a Marconi listening machine for her deafness .
哪个 曾是 真的 一个 马可尼 聆听 机器 为了 她 耳聋 .

那其实是一台为她治疗耳聋而制作的马可尼监听器。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɪ'rekt] [æz; əz]['evər] .
She marched erect as ever .
她 行军 直立 作为 曾经 .

她像往常一样挺拔地走着。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [slaʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd]
He shoved his hands deep in his overcoat pockets and slouched along beside
他 推搡 他的 双手 深的 在 他的 大衣 口袋 和 懒散地 沿着 旁
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他把手深深插进口袋，懒散地走到她身边。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [hɪz; ɪz][legz][fɜːrm] .
as if he wouldn't make his legs firm .
作为 如果 他 不会 制作 他的 腿 公司 .

仿佛他无法让双腿保持稳定。

[ðə; ði][roʊd] [kɜːrvd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kliːn] [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['ʌndər]

| The | road | curved | down | in | front | of | them | , | clean | and | pale | with | snow | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 弯曲 | 向下 | 在 | 正面 | 的 | 他们 | ， | 干净的 | 和 | 苍白 | 和 | 雪 | 在下面 |

[ðə; ði][læmps] .

| the | lamps | . |
|---|---|---|
| 这 | 灯 | . |

道路在他们面前蜿蜒而下，路灯下积雪覆盖，路面干净而苍白。

[ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] [keɪm] ['tʃɜːrnɪŋ] [ʌp] .

| A | motor | car | came | churning | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 发动机 | 车 | 来了 | 搅拌 | 向上 | . |

一辆汽车呼啸而来。

[ə; eɪ] [fjuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

| A | few | dark | figures | slipped | away | into | the | dark | recesses | of | the | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 黑暗的 | 数据 | 滑倒了 | 离开 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 凹陷处 | 的 | 这 | 房屋 | ， |

几个黑影溜进了房屋的黑暗角落。

[laɪk] ['fɪʃɪz] [ə'mʌŋ] ['rɑːks] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [siː] [bed][ʌv; əv] [waɪt] [sænd] .

| like | fishes | among | rocks | above | a | sea | bed | of | white | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 鱼 | 之中 | 岩石 | 多于 | 一个 | 海 | 床 | 的 | 白色的 | 沙 | . |

就像鱼儿在白沙海底的岩石间穿梭。

[ɑːn][ðə; ði][left][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʌft][ʌv; əv] [triːz] ['sloʊpɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

| On | the | left | was | a | tuft | of | trees | sloping | upward | into | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | 曾是 | 一个 | 簇 | 的 | 树木 | 倾斜的 | 向上 | 进入 | 这 | 黑暗的 | . |

左侧是一丛向上倾斜伸入黑暗中的树木。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ,

| He | kept | looking | around | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 寻找 | 大约 | ， |

他不停地环顾四周。

['pʊʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [tʃɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊkt] [noʊz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| pushing | out | his | finely | shaped | chin | and | his | hooked | nose | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 出去 | 他的 | 精细地 | 形状 | 下巴 | 和 | 他的 | 钩子 | 鼻子 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

| listening | for | something | . |
|---|---|---|---|
| 聆听 | 为了 | 某物 | . |

他挺起轮廓分明的下巴和鹰钩鼻，仿佛在倾听什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] .

| He | could | still | hear | the | motor | car | climbing | on | to | the | Heath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仍然 | 听到 | 这 | 发动机 | 车 | 攀登 | 在 | 到 | 这 | 希思 | . |

他还能听到汽车驶上荒原的声音。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jeloʊ] , [faʊl] - [smelɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [tuːb] ['steɪʃ(ə)n] .

| Below | was | the | yellow | , | foul | - | smelling | glare | of | the | Hampstead | tube | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 曾是 | 这 | 黄色的 | ， | 犯规 | - | 闻起来 | 强光 | 的 | 这 | 汉普斯特德 | 管子 | 车站 | . |

下方是汉普斯特德地铁站刺眼的黄色灯光，散发着难闻的气味。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [triːz] .

| On | the | right | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 这 | 树木 | . |

右边是树木。

[ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'lɜːrt] , [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [feɪs] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli]

| The | girl | , | with | her | alert | , | pink | - | and | - | white | face | , | looked | at | him | sharply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | ， | 和 | 她 | 警报 | ， | 粉色的 | - | 和 | - | 白色的 | 脸 | ， | 看起来 | 在 | 他 | 尖锐地 |

, [ɪn'kwɪzətɪvli] .

| , | inquisitively | . |
|---|---|---|
| ， | 好奇地 | . |

女孩睁着粉白相间的警觉小脸，锐利而好奇地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] , ['nɪmphlaɪk] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] , ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] , ['sʌmtaɪmz]
**She** **had** **an** **odd** **,** **nymphlike** **inquisitiveness** **,** **sometimes** **like** **a** **bird** **,** **sometimes**
她 有 一个 奇怪的 , 像仙女一样 好奇心 , 有时 喜欢 一个 鸟 , 有时
[ə; eɪ]['skwɜːrəl] ,
**a** **squirrel** **,**
一个 松鼠 ,

她有一种奇特的、像仙女一样的好奇心，有时像鸟儿，有时像松鼠。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ; ['nevər] [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] .
**sometimes** **a** **rabbit** **;** **never** **quite** **like** **a** **woman** **.**
有时 一个 兔子 ; 绝不 相当 喜欢 一个 女士 .

有时像兔子，但从来不像女人。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][noʊ]['fɑːrðər] .
**At** **last** **he** **stood** **still** **,** **as** **if** **he** **would** **go** **no** **farther** **.**
在 最后的 他 站立 仍然 , 作为 如果 他 会 去 不 更远 .

最后他停住了脚步，仿佛再也走不动了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , ['bæfəld] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [smuːð] , [kriːm] - ['kʌlərd] [feɪs] .
**There** **was** **a** **curious** **,** **baffled** **grin** **on** **his** **smooth** **,** **cream** **-** **colored** **face** **.**
那里 曾是 一个 好奇的 , 困惑 咧嘴笑 在 他的 光滑的 , 奶油 - 有色 脸 .

他光滑的乳白色脸上带着好奇而困惑的笑容。

“ [dʒeɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] ['laʊdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪr] .
**“** **James** **,** **”** **he** **said** **loudly** **to** **her** **,** **leaning** **toward** **her** **ear** **.**
“ 詹姆斯 , ” 他 说 高声 到 她 , 倾斜 朝向 她 耳朵 .

“詹姆斯，”他大声对她说，同时凑到她耳边。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] ['læfɪŋ] ? ”
**“** **Do** **you** **hear** **somebody** **laughing** **?** **”**
“ 做 你 听到 某人 笑 ? ”

你听到有人在笑吗?

“ ['læfɪŋ] ?
**“** **Laughing** **?**
“ 笑 ?

“笑?

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['kwɪkli] .
**”** **she** **retorted** **quickly** **.**
” 她 反驳 迅速地 .

她迅速反驳道。

“ [huːz] ['læfɪŋ] ? ”
**“** **Who's** **laughing** **?** **”**
“ 谁是 笑 ? ”

谁在笑?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“** **I** **don't** **know** **.**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmbɑːdi] !
**Somebody** **!**
某人 !

有人!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ɑːd] [wei] .
**”** **he** **shouted** **,** **showing** **his** **teeth** **at** **her** **in** **a** **very** **odd** **way** **.**
” 他 喊叫 , 显示 他的 牙齿 在 她 在 一个 非常 奇怪的 方式 .

“他大喊着，以一种非常奇怪的方式朝她龇牙咧嘴。”

“ [noʊ] , [aɪ] [hɪr] ['noʊbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ **No** , **I** **hear** **nobody** , ” **she** **announced** .
“ 不 , 我 听到 无人 , ” 她 宣布 .

“不，我没听到任何人，”她宣布道。

“ [bʌt; bət] [its] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !
“ **But** **it's** **most** **extraordinary** **!**
“ 但 它是 最多 非凡的 !

但这真是太不可思议了!

” [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['slɜːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” **he** **cried** , **his** **voice** **slurring** **up** **and** **down** .
” 他 哭 , 他的 嗓音 含糊不清 向上 和 向下 .

他哭喊着，声音忽高忽低，含糊不清。

“ [pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] . ”
“ **Put** **on** **your** **machine** . ”
“ 放 在 你的 机器 . ”

“打开你的机器。”

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ?
“ **Put** **it** **on** **?**
“ 放 它 在 ?

“穿上它？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
” **she** **retorted** .
” 她 反驳 .

她反驳道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ **What** **for** **?** ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？”

“ [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
“ **To** **see** **if** **you** **can** **hear** **it** , ” **he** **cried** .
“ 到 看 如果 你 能 听到 它 , ” 他 哭 .

“看看你能不能听到，”他喊道。

“ [hɪr] [wʌt] ? ”
“ **Hear** **what** **?** ”
“ 听到 什么 ? ”

“听到什么了？”

“ [ðə; ði] ['læfɪŋ] .
“ **The** **laughing** .
“ 这 笑 .

“笑声。

['sʌmbɑːdi] ['læfɪŋ] .
**Somebody** **laughing** .
某人 笑 .

有人在笑。

[its] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .
**It's** **most** **extraordinary** .
它是 最多 非凡的 .

真是太不可思议了。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] .
” **She** **gave** **her** **odd** **little** **chuckle** **and** **handed** **him** **her** **machine** .
” 她 给予 她 奇怪的 小的 轻笑 和 递交 他 她 机器 .

她发出了一声古怪的轻笑，然后把机器递给了他。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lɪd] [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

| He | held | it | while | she | opened | the | lid | and | attached | the | wires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 尽管 | 她 | 打开 | 这 | 盖 | 和 | 随附的 | 这 | 电线 | , |

他拿着它，她打开盖子，接上电线。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bænd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [laɪk] [ə; eɪ]

| putting | the | band | over | her | head | and | the | receivers | at | her | ears | , | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 乐队 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 这 | 接收器 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 喜欢 | 一个 |

['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] .

| wireless | operator | . |
|---|---|---|
| 无线的 | 操作员 | . |

她把头带套在头上，把接收器戴在耳朵上，就像一名无线电操作员。

[krʌmz] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [koʊld] ['dɑːrknəs] .

| Crumbs | of | snow | fell | down | the | cold | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包屑 | 的 | 雪 | 跌倒 | 向下 | 这 | 寒冷的 | 黑暗 | . |

雪花在寒冷的夜色中飘落。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn] ; ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [laɪts] [ɪn] [glæs] [tjʊb] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| She | switched | on | ; | little | yellow | lights | in | glass | tubes | shone | in | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 切换 | 在 | ; | 小的 | 黄色的 | 灯 | 在 | 玻璃 | 管子 | 闪耀 | 在 | 这 | 机器 | . |

她打开了开关；机器里玻璃管中的黄色小灯亮了起来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

| She | was | connected | , | she | was | listening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 连接 | , | 她 | 曾是 | 聆听 | . |

她连接上了网络，她在倾听。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dʌkt] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʌvd] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] ['pɑːkəts]

| He | stood | with | his | head | ducked | , | his | hands | shoved | down | in | his | overcoat | pockets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 和 | 他的 | 头 | 躲闪 | , | 他的 | 双手 | 推搡 | 向下 | 在 | 他的 | 大衣 | 口袋 |

.

:

.

他低着头站着，双手插在大衣口袋里。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪrdəst] , ['slaɪtli] [neɪŋ] [læf] ,

| Suddenly | he | lifted | his | face | and | gave | the | weirdest | , | slightly | neighing | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 抬起 | 他的 | 脸 | 和 | 给予 | 这 | 最怪异的 | , | 轻微地 | 嘶鸣 | 笑 | , |

[ ʌn'kʌvərɪŋ ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

| uncovering | his | strong | , |
|---|---|---|---|
| 揭开 | 他的 | 强的 | , |

他突然抬起头，发出一种怪异的、略带嘶鸣的笑声，露出了他强壮的.....

[speɪst] [tiːθ] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ,

| spaced | teeth | and | arching | his | black | brows | , | and | watching | her | with | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间隔 | 牙齿 | 和 | 拱形 | 他的 | 黑色的 | 眉毛 | , | 和 | 观看 | 她 | 和 | 酷儿 | , |

['gliːmɪŋ] , ['goʊtˌlaɪk] [aɪz] .

| gleaming | , | goatlike | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | , | 像山羊一样 | 眼睛 | . |

他牙齿稀疏，眉毛高高挑起，用一种古怪的、闪闪发光的、山羊般的眼睛盯着她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪd] .

| She | seemed | a | little | dismayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 一个 | 小的 | 沮丧 | . |

她似乎有些沮丧。

“ [ðer; ðər] !

| “ | There | ! |
|---|---|---|
| “ | 那里 | ! |

“那里！

” [hiː; hi] [sed] .
**”** **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“** **Didn't** **you** **hear** **it** **?** **”**
“ 没有 你 听到 它 ? ”

你没听到吗?

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] !
**“** **I** **heard** **you** **!**
“ 我 听到 你 !

我听到了!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
**”** **she** **said** **,** **in** **a** **tone** **which** **conveyed** **that** **that** **was** **enough** **.**
” 她 说 , 在 一个 语气 哪个 传递 那 那 曾是 足够的 .

她说，语气中带着“够了”的意思。

“ [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“** **But** **didn't** **you** **hear** **it** **?**
“ 但 没有 你 听到 它 ?

“可是你没听到吗? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ʌn'fəːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɑːdli] [ə'gen] .
**”** **he** **cried** **,** **unfurling** **his** **lips** **oddly** **again** **.**
” 他 哭 , 展开 他的 嘴唇 奇怪 再次 .

“他喊道，嘴唇又以一种奇怪的方式张开。”

“ [noʊ] !
**“** **No** **!**
“ 不 !

“不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**”** **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [vɪn'dɪktɪvli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dʌkt] [hed] .
**He** **looked** **at** **her** **vindictively** **,** **and** **stood** **again** **with** **ducked** **head** **.**
他 看起来 在 她 怀有报复心理 , 和 站立 再次 和 躲闪 头 .

他恶狠狠地瞪了她一眼，然后低着头站了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [fɜːr] [hæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,
**She** **remained** **erect** **,** **her** **fur** **hat** **in** **her** **hand** **,**
她 剩余 直立 , 她 毛皮 帽子 在 她 手 ,

她笔直地站着，手里拿着皮帽。

[hɜːr; hər] [faɪn] [bɑːbd] [her] ['bændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bænd] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [krʌmz]
**her** **fine** **bobbed** **hair** **banded** **with** **the** **machine** **band** **and** **catching** **crumbs**
她 美好的 波波德 头发 带状 和 这 机器 乐队 和 捕捉 面包屑
[ʌv; əv] [snoʊ] ,
**of** **snow** **,**
的 雪 ,

她那精心修剪的波波头用发带扎了起来，沾满了雪屑。

[hɜːr; hər] [ɑːd] , [braɪt] - [aɪd] , [def] [nɪmfs] [feɪs] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [blæŋk] ['lɪsnɪŋ] .
**her** **odd** **,** **bright** **-** **eyed** **,** **deaf** **nymph's** **face** **lifted** **with** **blank** **listening** **.**
她 奇怪的 , 明亮的 - 眼睛 , 聋 仙女的 脸 抬起 和 空白的 聆听 .

她那古怪的、眼神明亮的、耳聋的仙女脸上露出茫然的聆听表情。

“ [ðer; ðər] !
“ **There** **!**
“ 那里 !

“那里!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [ dʒəːkiŋ ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [feɪs] .
” **he** **cried** **,** **suddenly** **jerking** **up** **his** **gleaming** **face** **.**
” 他 哭 , 突然 抽搐 向上 他的 闪闪发光 脸 .

“他喊道，猛地抬起他那张闪亮的脸。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [kɑːnt] — — ” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]
“ **You** **mean** **to** **tell** **me** **you** **can't** **—** **—** **”** **He** **was** **looking** **at** **her** **almost**
“ 你 意思是 到 告诉 我 你 不能 — — ” 他 曾是 寻找 在 她 几乎
[ˌdaɪə'bɑːlɪkli] .
**diabolically** **.**
极其邪恶地 .

“你是说你不能——”他几乎是恶狠狠地看着她。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
**But** **something** **else** **was** **too** **strong** **for** **him** **.**
但 某物 别的 曾是 也 强的 为了 他 .

但还有另一种力量对他来说太强大了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] , [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [gliːm] ,
**His** **face** **wreathed** **with** **a** **startling** **,** **peculiar** **smile** **,** **seeming** **to** **gleam** **,**
他的 脸 花环 和 一个 令人震惊 , 奇特 微笑 , 似乎 到 闪耀 ,

他脸上浮现出一种奇特而又令人惊讶的笑容，仿佛闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [læf] [keɪm] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [laɪk]
**and** **suddenly** **the** **most** **extraordinary** **laugh** **came** **bursting** **out** **of** **him** **,** **like**
和 突然 这 最多 非凡的 笑 来了 爆发 出去 的 他 , 喜欢
[æn; ən] ['ænɪm(ə)l] ['læfɪŋ] .
**an** **animal** **laughing** **.**
一个 动物 笑 .

突然，他发出了一声极其怪异的笑声，就像动物的笑声一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [neɪŋ] [saʊnd] , [ə'meɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
**It** **was** **a** **strange** **,** **neighing** **sound** **,** **amazing** **in** **her** **ears** **.**
它 曾是 一个 奇怪的 , 嘶鸣 声音 , 惊人的 在 她 耳朵 .

那是一种奇怪的、嘶鸣般的声音，在她听来很神奇。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] ['kwaɪətər] .
**She** **was** **startled** **,** **and** **switched** **her** **machine** **quieter** **.**
她 曾是 惊慌 , 和 切换 她 机器 更安静 .

她吓了一跳，把机器调小了音量。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɔːrm] [luːmd] [ʌp] : [ə; eɪ] [tɔːl] , [kliːn'ʃeɪvn] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .
**A** **large** **form** **loomed** **up** **:** **a** **tall** **,** **cleanshaven** **young** **policeman** **.**
一个 大的 形式 迫近 向上 : 一个 高的 , 刮干净胡子 年轻的 警察 .

一个高大的身影出现在眼前：一位身材高挑、面容干净的年轻警察。

“ [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] ?
“ **A** **radio** **?**
“ 一个 收音机 ?

“收音机？”

” [hiː; hi] [æskt] [lə'kɑːnɪkli] .
” **he** **asked** **laconically** **.**
” 他 问 简洁地 .

他简洁地问道。

“ [noʊ] , [its] [maɪ] [mə'ʃiːn] .
**“ No , it's my machine .**
“ 不 , 它是 我的 机器 .

“不，这是我的机器。”

[aɪm] [def] ! ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
**I'm deaf ! ” said Miss James quickly and distinctly .**
我是 聋 ! ” 说 错过 詹姆斯 迅速地 和 明显地 .

“我聋了！”詹姆斯小姐迅速而清晰地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
**She was not the daughter of a peer for nothing .**
她 曾是 不是 这 女儿 的 一个 同伴 为了 没有什么 .

她出身贵族绝非偶然。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] - [feɪst]
**The man in the bowler hat lifted his face and glared at the fresh - faced**
这 男人 在 这 保龄球手 帽子 抬起 他的 脸 和 怒目而视 在 这 新鲜的 - 面对
[jʌŋ] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [waɪt] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**young policeman with a peculiar white glare in his eyes .**
年轻的 警察 和 一个 奇特 白色的 强光 在 他的 眼睛 .

戴着圆顶礼帽的男人抬起头，用一种奇异的白色目光瞪着那位面容稚嫩的年轻警察。

“ [lʊk] [hɪr] !
**“ Look here !**
“ 看 这里 !

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] .
**” he said distinctly .**
” 他 说 明显地 .

“他清晰地说。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['læfɪŋ] ? ”
**“ Did you hear some one laughing ? ”**
“ 做过 你 听到 一些 一 笑 ? ”

你听到有人笑了吗?

“ ['læfɪŋ] !
**“ Laughing !**
“ 笑 !

“笑!

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
**I hear you , sir . ”**
我 听到 你 , 先生 . ”

我明白了，先生。

“ [noʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] .
**“ No , not me .**
“ 不 , 不是 我 .

“不，不是我。”

” [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
**” He gave an impatient jerk of his arm , and lifted his face again .**
” 他 给予 一个 不耐烦 混蛋 的 他的 手臂 , 和 抬起 他的 脸 再次 .

他不耐烦地挥了挥手臂，又抬起头来。

[hɪz; ɪz] [smuːð] , ['kriːmi] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] ,
**His smooth , creamy face seemed to gleam ,**
他的 光滑的 , 奶油状 脸 似乎 到 闪耀 ,

他光滑细腻的脸庞似乎闪闪发光。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌt(ə)l] ['kɜ˞:vz] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['traɪʌmf] [ɪn][ɔ:l][ɪts][laɪnz] .

| there | were | subtle | curves | of | derisive | triumph | in | all | its | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 微妙的 | 曲线 | 的 | 嘲讽的 | 胜利 | 在 | 全部它是 | 线条 | . | |

它的每一条线条都蕴含着微妙的嘲讽和胜利的意味。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] .

| He | was | careful | not | to | look | directly | at | the | young | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 看 | 直接地 | 在 | 这 | 年轻的 | 警察 | . |

他小心翼翼地不去看那位年轻的警察。

“ [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['læftər] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

| “ | The | most | extraordinary | laughter | I | ever | heard | , | ” | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最多 | 非凡的 | 笑声 | 我 | 曾经 | 听到 | , | ” | 他 | 额外 | , |

“这是我听过最不可思议的笑声，”他补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊnz] .

| and | the | same | touch | of | derisive | exultation | sounded | in | his | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 触碰 | 的 | 嘲讽的 | 大喜 | 听起来 | 在 | 他的 | 音调 | . |

他的语气中也带着同样的嘲讽和得意。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm]['kɑ:dʒɪteɪtɪŋli] .

| The | policeman | looked | down | on | him | cogitatingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 看起来 | 向下 | 在 | 他 | 深思熟虑 | . |

警察若有所思地低头看着他。

“ [its] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] ['ku:lli] .

| “ | It's | perfectly | all | right | , | ” | said | Miss | James | coolly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 完美 | 全部 | 正确的 | , | ” | 说 | 错过 | 詹姆斯 | 冷静地 | . |

“完全没问题，”詹姆斯小姐冷冷地说。

“ ['hi:z] [nɑ:t] [drʌŋk] .

| “ | He's | not | drunk | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 不是 | 醉 | . |

“他没醉。”

[hi:; hi][dʒʌst] ['hi:rz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][dəunt] [hɪr] . ”

| He | just | hears | something | that | we | don't | hear | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 只是 | 听到 | 某物 | 那 | 我们 | 不 | 听到 | . | ” |

他听到了我们听不到的东西。

“ [drʌŋk] ! ” ['ekəud] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['boʊlər][hæt] , [ɪn] [prə'faʊndli] [ə'mju:zd] [dɪ'rɪʒn] .

| “ | Drunk | ! | ” | echoed | the | man | in | the | bowler | hat | , | in | profoundly | amused | derision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 醉 | ! | ” | 回声 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | , | 在 | 深刻地 | 觉得好笑 | 嘲笑 | . |

“醉鬼！”戴圆顶礼帽的男人带着深深的嘲讽和戏谑说道。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['mɪrli] [drʌŋk] — — ” [ænd; ənd][ɔ:f][hi:; hi] [went] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

| “ | If | I | were | merely | drunk | — | — | ” | And | off | he | went | again | in | the | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 是 | 仅仅 | 醉 | — | — | ” | 和 | 离开 | 他 | 去 | 再次 | 在 | 这 | 荒野 | , |

“如果我只是喝醉了——”说完，他又消失在了荒野之中。

[neɪŋ] , ['ænɪm(ə)l] ['læftər] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ ə'və:tid ] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] .

| neighing | , | animal | laughter | , | while | his | averted | face | seemed | to | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶鸣 | , | 动物 | 笑声 | , | 尽管 | 他的 | 避免了 | 脸 | 似乎 | 到 | 闪光 | . |

他发出嘶鸣声，发出动物般的笑声，同时他那躲闪的脸似乎闪过一丝异样的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] ['sʌmθɪŋ] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl]

| At | the | sound | of | the | laughter | something | roused | in | the | blood | of | the | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 笑声 | 某物 | 唤醒 | 在 | 这 | 血 | 的 | 这 | 女孩 |

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] .

| and | of | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 警察 | . |

听到笑声，女孩和警察的血液里都涌起了一种莫名的激动。

[ðeɪ] [stʊd] ['nɪrər] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,
**They stood nearer to one another ,**
他们 站立 更近 到 一 其他 ,

他们站得更近了，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [sliːvz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɪn]
**so that their sleeves touched and they looked wonderingly across at the man in**
所以 那 他们的 袖子 感动 和 他们 看起来 惊奇地 穿过 在 这 男人 在
[ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] .
**the bowler hat .**
这 保龄球手 帽子 .

于是他们的袖子碰在了一起，他们惊奇地看着戴着圆顶礼帽的男人。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
**He lifted his black brows at them .**
他 抬起 他的 黑色的 眉毛 在 他们 .

他朝他们扬了扬浓黑的眉毛。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Do you mean to say you heard nothing ? ” he asked .**
“ 做 你 意思是 到 说 你 听到 没有什么 ? ” 他 问 .

“你是说你什么都没听到吗？”他问道。

“ ['oʊnli][juː; jʊ] , ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] .
**“ Only you , ” said Miss James .**
“ 仅有的 你 , ” 说 错过 詹姆斯 .

“只有你，”詹姆斯小姐说。

“ ['oʊnli][juː; jʊ] , [sɜːr] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**“ Only you , sir ! ” echoed the policeman .**
“ 仅有的 你 , 先生 ! ” 回声 这 警察 .

“只有您，先生！”警察附和道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ? ” [æskt] [mɪs] [dʒeɪmz] .
**“ What was it like ? ” asked Miss James .**
“ 什么 曾是 它 喜欢 ? ” 问 错过 詹姆斯 .

“感觉怎么样？”詹姆斯小姐问道。

“ [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ɪk'striːm] [kən'tempt] .
**“ Ask me to describe it ! ” retorted the young man , in extreme contempt .**
“ 问 我 到 描述 它 ! ” 反驳 这 年轻的 男人 , 在 极端 鄙视 .

“让我来描述它！”年轻人极其轻蔑地反驳道。

“ [its] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːrvələs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**“ It's the most marvelous sound in the world .**
“ 它是 这 最多 奇妙 声音 在 这 世界 .

“这是世界上最美妙的声音。”

” [ænd; ənd]['truːli][hiː; hi] [siːmd] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstəri] .
**” And truly he seemed wrapped up in a new mystery .**
” 和 真的 他 似乎 包装 向上 在 一个 新的 神秘 .

“他似乎真的陷入了一个新的谜团之中。”

“ [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [æskt] [mɪs] [dʒeɪmz] , ['veri] ['præktɪk(ə)l] .
**“ Where does it come from ? ” asked Miss James , very practical .**
“ 在哪里 做 它 来 从 ? ” 问 错过 詹姆斯 , 非常 实际的 .

“它从哪里来？”詹姆斯小姐非常务实地问道。

“ [ə'pærəntli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [kən'tempt] , “ [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] .
**“ Apparently , ” he answered in contempt , “ from over there .**
“ 显然 , ” 他 回答 在 鄙视 , “ 从 超过 那里 .

“显然，”他轻蔑地回答道，“是从那边来的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði]
" **And** **he** **pointed** **to** **the** **trees** **and** **bushes** **inside** **the** **railings** **over** **the**
" 和 他 尖 到 这 树木 和 灌木丛 里面 这 栏杆 超过 这
[roʊd] .
**road** **.**
路 .

"他指着道路上方栏杆内的树木和灌木丛。

" [wel] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] !
" **Well** **,** **let's** **go** **and** **see** **!**
" 出色地 , 我们来吧 去 和 看 !

"好，我们去看看吧！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['lɪsnɪŋ] .
" **I** **can** **carry** **my** **machine** **and** **go** **on** **listening** **.**
" 我 能 携带 我的 机器 和 去 在 聆听 .

"我可以带着我的机器继续听。"

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .
" **The** **man** **seemed** **relieved** **to** **get** **rid** **of** **the** **burden** **.**
" 这 男人 似乎 松了口气 到 得到 摆脱 的 这 负担 .

"摆脱了重担，这名男子似乎如释重负。"

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə'gen] [ænd; ənd] [sloʊpt] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
**He** **shoved** **his** **hands** **in** **his** **pockets** **again** **and** **sloped** **off** **across** **the** **road** **.**
他 推搡 他的 双手 在 他的 口袋 再次 和 倾斜的 离开 穿过 这 路 .

他再次把手插进口袋，斜斜地穿过马路走了。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] ['flɪkərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] ,
**The** **policeman** **,** **a** **queer** **look** **flickering** **on** **his** **fresh** **young** **face** **,**
这 警察 , 一个 酷儿 看 闪烁 在 他的 新鲜的 年轻的 脸 ,

警察年轻俊朗的脸上闪过一丝古怪的神情，

[pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] , [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
**put** **his** **hand** **round** **the** **girl's** **arm** **carefully** **and** **subtly** **,** **to** **help** **her** **.**
放 他的 手 圆形的 这 女孩们 手臂 小心 和 微妙地 , 到 帮助 她 .

他小心翼翼、不经意地将手搭在女孩的手臂上，帮助她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːn] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**She** **did** **not** **lean** **at** **all** **on** **the** **support** **of** **the** **big** **hand** **,** **but** **she** **was**
她 做过 不是 倾斜 在 全部 在 这 支持 的 这 大的 手 , 但 她 曾是
['ɪntrəstɪd] ,
**interested** **,**
感兴趣的 ,

她丝毫没有倚靠那只大手，但她很感兴趣。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .
**so** **she** **did** **not** **resent** **it** **.**
所以 她 做过 不是 怨恨 它 .

所以她并不怨恨。

['hævɪŋ] [held][hɜːr'self][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ɪn'tensli] [ə'luːf][frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] ,
**Having** **held** **herself** **all** **her** **life** **intensely** **aloof** **from** **physical** **contact** **,**
拥有 握住 她自己 全部 她 生活 强烈地 超然 从 身体的 接触 ,

她一生都极力避免与人进行身体接触，

[ænd; ənd]['nevər] ['hævɪŋ] [let] ['eni] [mæn] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nɪmphlaɪk]

| and | never | having | let | any | man | touch | her | , | she | now | , | with | a | certain | nymphlike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 拥有 | 让 | 任何 | 男人 | 触碰 | 她 | , | 她 | 现在 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 像仙女一样 |

[və'lʌptʃuəsnəs] ,

| voluptuousness | , |
|---|---|
| 性感 | , |

她从未让任何男人碰过她，如今却带着某种仙女般的妩媚，

[ə'laʊd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðeɪ]

| allowed | the | large | hand | of | the | young | policeman | to | support | her | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 大的 | 手 | 的 | 这 | 年轻的 | 警察 | 到 | 支持 | 她 | 作为 | 他们 |

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kwɪk] ,

| followed | the | quick | , |
|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 快的 | , |

她任由年轻警察的大手扶着她，他们迅速地跟在后面。

['wjlflaik] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] [ˌʌp'hɪl] .

| wolflike | figure | of | the | other | man | across | the | road | uphill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狼状 | 数字 | 的 | 这 | 其他 | 男人 | 穿过 | 这 | 路 | 上坡 | . |

马路对面上坡处，另一个人身形像狼一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'li:smən] ,

| And | she | could | feel | the | presence | of | the | young | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 感觉 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 年轻的 | 警察 | , |

她能感觉到那位年轻警察的存在。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk] - [blu:] ['ju:nɪfɔ:rm] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [jʌŋ]

| through | all | the | thickness | of | his | dark | - | blue | uniform | , | as | something | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 这 | 厚度 | 的 | 他的 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 制服 | , | 作为 | 某物 | 年轻的 |

[ænd; ənd][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [braɪt] .

| and | alert | and | bright | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 警报 | 和 | 明亮的 | . |

透过他厚厚的深蓝色制服，他看起来像个年轻、机敏、充满活力的人。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ,

| When | they | came | up | to | the | man | in | the | bowler | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | , |

当他们走到戴着圆顶礼帽的男人面前时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['dʌkt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [prɪkt] ,

| he | was | standing | with | his | head | ducked | , | his | ears | pricked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | 和 | 他的 | 头 | 躲闪 | , | 他的 | 耳朵 | 刺痛 | , |

他低着头，竖着耳朵站着。

['lɪsnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['aɪərn][reɪl][ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [gru:] [bɪg] , [blæk] ['hɑ:li] [tri:z] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

| listening | beside | the | iron | rail | inside | which | grew | big | , | black | holly | trees | tufted | with | snow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 旁 | 这 | 铁 | 轨 | 里面 | 哪个 | 生长 | 大的 | , | 黑色的 | 冬青 | 树木 | 簇绒 | 和 | 雪 |

,

,

,

聆听着铁轨旁的声音，铁轨内生长着高大的黑色冬青树，树梢上覆盖着皑皑白雪。

[ænd; ənd][oʊld] , [rɪbd] , ['saɪlənt] ['ɪŋglɪʃ] ['ɛlmz] .

| and | old | , | ribbed | , | silent | English | elms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | , | 罗纹 | , | 沉默的 | 英语 | 榆树 | . |

还有古老、有棱纹、静默的英国榆树。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

| The | policeman | and | the | girl | stood | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 和 | 这 | 女孩 | 站立 | 等待 | . |

警察和女孩站在那里等待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [nɪmf] ,

| She | was | peering | into | the | bushes | with | the | sharp | eyes | of | a | deaf | nymph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 窥视 | 进入 | 这 | 灌木丛 | 和 | 这 | 锋利的 | 眼睛 | 的 | 一个 | 聋 | 仙女 | , |

她像个聋哑仙女一样，用锐利的眼睛窥视着灌木丛。

[def] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] ['nɔɪzɪz] .

| deaf | to | the | world's | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 聋 | 到 | 这 | 世界的 | 噪音 | . |

对世间的喧嚣充耳不闻。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ['lisnd] [ɪn'tensli] .

| The | man | in | the | bowler | hat | listened | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | 听着 | 强烈地 | . |

戴着圆顶礼帽的男人认真地听着。

[ə; eɪ] ['lɔːri] [roʊld] [ˌdaʊn'hɪl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['tremb(ə)l] .

| A | lorry | rolled | downhill | , | making | the | earth | tremble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 货车 | 滚动 | 下坡 | , | 制作 | 这 | 地球 | 颤抖 | . |

一辆卡车从山坡上滚落，震动了大地。

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːri] ['rʌmbld] ['dɑːrkli][pæst] .

| “ | There | ! | ” | cried | the | girl | , | as | the | lorry | rumbled | darkly | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | ! | ” | 哭 | 这 | 女孩 | , | 作为 | 这 | 货车 | 隆隆声 | 黑暗 | 过去的 | . |

“看！”女孩喊道，卡车轰隆隆地驶过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [pə'liːsmən] , [hɜːr; hər] [freʃ] ,

| And | she | glanced | round | with | flashing | eyes | at | her | policeman | , | her | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 瞥了一眼 | 圆形的 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | 在 | 她 | 警察 | , | 她 | 新鲜的 | , |

她目光闪烁地环顾四周，看向她的警察，她年轻的，

[sɔːft] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [laɪf] .

| soft | face | gleaming | with | startled | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 脸 | 闪闪发光 | 和 | 惊慌 | 生活 | . |

柔和的脸庞闪烁着惊愕的生命光辉。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] , [ə'mjuːzd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .

| She | glanced | straight | into | the | puzzled | , | amused | eyes | of | the | young | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥了一眼 | 直的 | 进入 | 这 | 困惑 | , | 觉得好笑 | 眼睛 | 的 | 这 | 年轻的 | 警察 | . |

她直直地瞥了一眼年轻警察困惑又好笑的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .

| He | was | just | enjoying | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 享受 | 他自己 | . |

他当时只是在享受生活。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

| “ | Don't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 你 | 看 | ? |

你难道看不出来吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rædər] [ɪm'pɪriəsli] .

| ” | she | said | , | rather | imperiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 相当 | 专横跋扈 | . |

”她语气颇为傲慢地说。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| “ | What | is | it | , | miss | ? | ” | answered | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 错过 | ? | ” | 回答 | 这 | 警察 | . |

“小姐，什么事？”警察回答道。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [pɔɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | mustn't | point | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不得 | 观点 | , | ” | 她 | 说 | . |

”我不能指着别人，”她说。

“ [lʊk] [wer] [aɪ] [lʊk] .
“ **Look where I look .**
“ 看 在哪里 我 看 .

“看我往哪儿看。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [aɪz] , [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk][ˈhɑːli] [bʊʃɪz] .
” **And she looked away with brilliant eyes , into the dark holly bushes .**
” 和 她 看起来 离开 和 杰出的 眼睛 , 进入 这 黑暗的 冬青 灌木丛 .

“她睁大明亮的眼睛，看向远处黑暗的冬青树丛。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
**She must see something , for she smiled faintly , with subtle satisfaction ,**
她 必须 看 某物 , 为了 她 微笑 淡淡的 , 和 微妙的 满意 ,

她一定看到了什么，因为她微微一笑，带着一丝不易察觉的满足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ɪˈrekt] [hed] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] .
**and she tossed her erect head in all the pride of vindication .**
和 她 抛掷 她 直立 头 在 全部 这 自豪 的 平反 .

她昂首挺胸，满心欢喜。

[ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] .
**The policeman looked at her instead of into the bushes .**
这 警察 看起来 在 她 反而 的 进入 这 灌木丛 .

警察没有看向灌木丛，而是看向了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈbrɪliəns] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [pɔɪz]
**There was a certain brilliance of triumph and vindication in all the poise**
那里 曾是 一个 肯定 辉煌 的 胜利 和 平反 在 全部 这 沉着
[ʌv; əv][hɜːr; hər][slɪm][ˈbɑːdi] .
**of her slim body .**
的 她 苗条的 身体 .

她纤细的身躯中流露出一种胜利和昭雪的光芒。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ **I always knew I should see him , ” she said triumphantly to herself .**
“ 我 总是 知道 我 应该 看 他 , ” 她 说 凯旋而归 到 她自己 .

“我一直都知道我应该见到他，”她得意地对自己说。

“ [huːm] [duː][juː; jʊ] [siː] ? ” [ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈboʊlər] [hæt] .
“ **Whom do you see ? ” shouted the man in the bowler hat .**
“ 谁 做 你 看 ? ” 喊叫 这 男人 在 这 保龄球手 帽子 .

“你看见谁了？”戴圆顶礼帽的男人喊道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] ?
“ **Don't you see him , too ?**
“ 不 你 看 他 , 也 ?

你难道也没看见他吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][sɔːft] , [ɑːrtʃ] , [ˈnɪmphlaɪk] [feɪs] [ˈæŋkʃəsli] .
” **she asked , turning round her soft , arch , nymphlike face anxiously .**
” 她 问 , 转弯 圆形的 她 柔软的 , 拱 , 像仙女一样 脸 焦虑地 .

“她问道，焦急地转过她那张柔和、拱起的、仙女般的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][tuː; tə] [siː] .
**She was anxious for the little man to see .**
她 曾是 焦虑的 为了 这 小的 男人 到 看 .

她很想让那个小个子男人看到她。

“ [noʊ] , [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No , I see nothing .**
“ 不 , 我 看 没有什么 .

“不，我什么也没看到。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , [dʒeɪmz] ? ” [kraɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] , [ɪn'sɪstɪŋ] .

| **What** | **do** | **you** | **see** | **,** | **James** | **?** | **”** | **cried** | **the** | **man** | **in** | **the** | **bowler** | **hat** | **,** | **insisting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 看 | , | 詹姆斯 | ? | ” | 哭 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | , | 坚持 | . |

“你看到了什么，詹姆斯？”戴圆顶礼帽的男人喊道，坚持问道。

“ [ə; eɪ][mæn] . ”

| **“** | **A** | **man** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人 | . | ” |

“一个男人。”

“ [wer] ? ”

| **“** | **Where** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | ? | ” |

“在哪里？ ”

“ [ðer; ðər] .

| **“** | **There** | **.** |
|---|---|---|
| “ | 那里 | . |

“那里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːli] [bʊʃɪz] . ”

| **Among** | **the** | **holly** | **bushes** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 冬青 | 灌木丛 | . | ” |

在冬青树丛中。

“ [ɪz][hiː; hi][ðer; ðər] [naʊ] ? ”

| **“** | **Is** | **he** | **there** | **now** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | 那里 | 现在 | ? | ” |

他现在在那儿吗?

“ [noʊ] !

| **“** | **No** | **!** |
|---|---|---|
| “ | 不 | ! |

“不!

['hiːz] [gɔːn] . ”

| **He's** | **gone** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|
| 他是 | 已消失 | . | ” |

他走了。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? ”

| **“** | **What** | **sort** | **of** | **a** | **man** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | ? | ” |

“什么样的人？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

| **“** | **I** | **don't** | **know** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | . | ” |

“我不知道。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? ”

| **“** | **What** | **did** | **he** | **look** | **like** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做过 | 他 | 看 | 喜欢 | ? | ” |

“他长什么样？ ”

“ [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

| **“** | **I** | **can't** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

我不能告诉你。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **But** 但 **at** 在 **that** 那 **instant** 立即的 **the** 这 **man** 男人 **in** 在 **the** 这 **bowler** 保龄球手 **hat** 帽子 **turned** 转向 **suddenly** 突然 , **and** 和 **the** 这
[ɑːrtʃ] ,
**arch** 拱 ,

但就在那一刻，戴圆顶礼帽的男人突然转过身，拱门也随之打开。

[traɪ'ʌmfənt] [lʊk] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**triumphant** 凯 **look** 看 **flew** 飞翔 **to** 到 **his** 他的 **face** 脸 .

他脸上露出了得意的表情。

" [waɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðer; ðər] !
" **Why** 为什么 , **he** 他 **must** 必须 **be** 是 **there** 那里 !

"他肯定在那里！"

" [hiː; hi][kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][groʊv] .
" **he** 他 **cried** 哭 , **pointing** 指向 **up** 向上 **the** 这 **grove** 树林 .

他指着小树林喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['læfɪŋ] ?
" **Don't** 不 **you** 你 **hear** 听到 **him** 他 **laughing** 笑 ?

你没听到他的笑声吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [triːz] .
**He** 他 **must** 必须 **be** 是 **behind** 在后面 **those** 那些 **trees** 树木 .

他一定躲在那些树后面。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [dɪ'laɪt] , [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ə'gen] ,
" **And** 和 **his** 他的 **voice** 嗓音 , **with** 和 **curious** 好奇的 **delight** 喜 , **broke** 打破 **into** 进入 **a** 一个 **laugh** 笑 **again** 再次 ,

"然后，他的声音里带着一种奇特的喜悦，又笑了起来。"

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**as** 作为 **he** 他 **stood** 站立 **and** 和 **stamped** 盖章 **his** 他的 **feet** 脚 **on** 在 **the** 这 **snow** 雪 , **and** 和 **danced** 跳舞 **to** 到 **his** 他的
[oʊn] ['læftər] ,
**own** 自己的 **laughter** 笑声 ,

他站着，跺着脚踩在雪地上，一边跳舞一边自言自语地大笑。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**ducking** 躲避 **his** 他的 **head** 头 .

他低下了头。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [laɪnd][wɪð; wɪθ][oʊld] [triːz] .
**Then** 然后 **he** 他 **turned** 转向 **away** 离开 **and** 和 **ran** 跑 **swiftly** 迅速地 **up** 向上 **the** 这 **avenue** 大街 **lined** 衬里 **with** 和 **old** 老的 **trees** 树木 .

然后他转身，沿着两旁长满古树的林荫大道迅速跑去。

[hiː; hi] [sləud] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [pæθ] ,
**He** 他 **slowed** 减速 **down** 向下 **as** 作为 **a** 一个 **door** 门 **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **a** 一个 **garden** 花园 **path** 小路 ,

他放慢了脚步，就像花园小径尽头的门一样。

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʌtʃt] [snoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] ,
**white** **with** **untouched** **snow** **,** **suddenly** **opened** **,**
白色的 和 未受触碰 雪 , 突然 打开 ,

突然间，洁白无瑕的积雪敞开了大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [frɪndʒd] [blæk] [ʃɔːl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
**and** **a** **woman** **in** **a** **long** **-** **fringed** **black** **shawl** **stood** **in** **the** **light** **.**
和 一个 女士 在 一个 长的 - 流苏 黑色的 披肩 站立 在 这 光 .

一位身披黑色长流苏披肩的女子站在光亮处。

[ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
**She** **peered** **out** **into** **the** **night** **.**
她 窥视 出去 进入 这 夜晚 .

她向夜色中凝望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['gɑːrdn] [geɪt] .
**Then** **she** **came** **down** **to** **the** **low** **garden** **gate** **.**
然后 她 来了 向下 到 这 低的 花园 门 .

然后她走到了花园的矮门前。

[krʌmz] [ʌv; əv] [snoʊ] [stɪl] [fel] .
**Crumbs** **of** **snow** **still** **fell** **.**
面包屑 的 雪 仍然 跌倒 .

雪花依然飘落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk][koʊm] .
**She** **had** **dark** **hair** **and** **a** **tall** **,** **dark** **comb** **.**
她 有 黑暗的 头发 和 一个 高的 , 黑暗的 梳子 .

她有一头黑发和一把高高的黑色梳子。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] .
**“** **Did** **you** **knock** **at** **my** **door** **?** **”** **she** **asked** **of** **the** **man** **in** **the** **bowler** **hat** **.**
“ 做过 你 敲 在 我的 门 ? ” 她 问 的 这 男人 在 这 保龄球手 帽子 .

“你敲过我的门吗？”她问那个戴圆顶礼帽的男人。

“ [aɪ] ?
**“** **I** **?**
“ 我 ?

“我?

[noʊ] ! ”
**No** **!** **”**
不 ! ”

不！ ”

“ ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] . ”
**“** **Somebody** **knocked** **at** **my** **door** **.** **”**
“ 某人 敲门 在 我的 门 . ”

“有人敲我的门。”

“ [dɪd] [ðeɪ] ?
**“** **Did** **they** **?**
“ 做过 他们 ?

真的吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
**Are** **you** **sure** **?**
是 你 当然 ?

你确定吗?

[ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] [dʌn] .
**They** **can't** **have** **done** **.**
他们 不能 有 完毕 .

他们不可能做到。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fʊtmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . ”

| There | are | no | footmarks | in | the | snow | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 脚印 | 在 | 这 | 雪 | . | ” |

雪地上没有脚印。

“ [nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] !

| “ | Nor | are | there | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 也不 | 是 | 那里 | ! |

“也没有！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] . ”

| “ | But | somebody | knocked | and | called | something | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 某人 | 敲门 | 和 | 称为 | 某物 | . | ” |

“但是有人敲门，还喊了些什么。”

“ [ðæts] ['veri] ['kjʊriəs] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

| “ | That's | very | curious | , | ” | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 非常 | 好奇的 | , | ” | 说 | 这 | 男人 | . |

“这真奇怪，”那人说道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ? ”

| “ | Were | you | expecting | some | one | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 期待 | 一些 | 一 | ? | ” |

你是不是在等什么人？

“ [noʊ] . [nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] [wʌn] .

| “ | No | . | Not | exactly | expecting | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 不是 | 确切地 | 期待 | 任何 | 一 | . |

“不，我并没有期待任何人。”

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| Except | that | one | is | always | expecting | Somebody | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 一 | 是 | 总是 | 期待 | 某人 | , | 你 | 知道 | . |

但你知道，人总是会期待某个人出现。

” [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [lɪt] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [bɪg] , [dɑːrk] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| ” | In | the | dimness | of | the | snow | - | lit | night | he | could | see | her | making | big | , | dark | eyes | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 昏暗 | 的 | 这 | 雪 | - | 点燃 | 夜晚 | 他 | 可以 | 看 | 她 | 制作 | 大的 | , | 黑暗的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

在雪夜昏暗的光线下，他能看到她正用又大又黑的眼睛盯着他。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][wʌn] ['læfɪŋ] ?

| “ | Was | it | some | one | laughing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 它 | 一些 | 一 | 笑 | ? |

“是不是有人在笑？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| “ | 不 | . |

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['læfɪŋ] , [ɪg'zæktli] .
**It** **was** **no** **one** **laughing** **,** **exactly** **.**
它 曾是 不 一 笑 , 确切地 .

确切地说，没有人笑。

[sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə]['oʊpən] , ['hoʊpɪŋ][æz; əz][wʌn]['ɔːlweɪz] [hoʊps] , [juː; jʊ]
**Some** **one** **knocked** **,** **and** **I** **ran** **to** **open** **,** **hoping** **as** **one** **always** **hopes** **,** **you**
一些 一 敲门 , 和 我 跑 到 打开 , 希望 作为 一 总是 希望 , 你
[noʊ] — — ”
**know** **—** **—** **”**
知道 — — ”

有人敲门，我跑去开门，心里总是抱着一丝希望，你知道的——”

“ [wʌt] ? ”
**“** **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [oʊ] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
**“** **Oh** **—** **that** **something** **wonderful** **is** **going** **to** **happen** **.**
“ 哦 — 那 某物 精彩的 是 去 到 发生 .

“哦——那一定有美好的事情发生。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [geɪt] .
**”** **He** **was** **standing** **close** **to** **the** **low** **gate** **.**
” 他 曾是 常设 关闭 到 这 低的 门 .

他当时就站在矮门附近。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .
**She** **stood** **on** **the** **opposite** **side** **.**
她 站立 在 这 对面的 边 .

她站在对面。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] ['dʌski] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]
**Her** **hair** **was** **dark** **,** **her** **face** **seemed** **dusky** **,** **as** **she** **looked** **up** **at** **him**
她 头发 曾是 黑暗的 , 她 脸 似乎 昏暗 , 作为 她 看起来 向上 在 他
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] ,
**with** **her** **dark** **,**
和 她 黑暗的 ,

她的头发是黑色的，脸色看起来有些黝黑，她抬起头，用她那双深邃的眼睛望着他。

['miːnɪŋf(ə)l] [aɪz] .
**meaningful** **eyes** **.**
有意义的 眼睛 .

意味深长的眼神。

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“** **Did** **you** **wish** **some** **one** **would** **come** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 做过 你 希望 一些 一 会 来 ? ” 他 问 .

“你希望有人来吗？”他问道。

“ ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] , [ɪn][hɜːr; hər]['plændʒənt] [vɔɪs] .
**“** **Very** **much** **,** **”** **she** **replied** **,** **in** **her** **plangent** **voice** **.**
“ 非常 很多 , ” 她 回复 , 在 她 哀怨的 嗓音 .

“非常多，”她用哀怨的声音回答道。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] , ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .
**He** **bent** **down** **,** **unlatching** **the** **gate** **.**
他 弯曲 向下 , 解锁 这 门 .

他弯下腰，打开了大门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][blæk] [ʃɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ]['oʊvər]

| As | he | did | so | the | woman | in | the | black | shawl | turned | and | , | glancing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 黑色的 | 披肩 | 转向 | 和 | , | 瞥了一眼 | 超过 |

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| her | shoulder | , |
|---|---|---|
| 她 | 肩膀 | , |

他这样做的时候，身披黑色披肩的女人转过身，回头瞥了一眼，

['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔːkɪŋ] [ʌn'iːvnli] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] - [hiːld]

| hurried | back | to | the | house | , | walking | unevenly | in | the | snow | , | on | her | high | - | heeled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | , | 步行 | 不均匀地 | 在 | 这 | 雪 | , | 在 | 她 | 高的 | - | 高跟鞋 |

[ʃuːz] .

| shoes | . |
|---|---|
| 鞋 | . |

她穿着高跟鞋，在雪地里蹒跚着，匆匆赶回了家。

[ðə; ði][mæn] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] , ['heɪsənɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][haʊnd][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] .

| The | man | hurried | after | her | , | hastening | like | a | hound | to | catch | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 慌忙 | 后 | 她 | , | 加速 | 喜欢 | 一个 | 猎犬 | 到 | 抓住 | 向上 | . |

那男人紧随其后，像猎犬一样飞奔追赶。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

| Meanwhile | the | girl | and | the | policeman | had | come | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 警察 | 有 | 来 | 向上 | . |

与此同时，女孩和警察走了过来。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| The | girl | stood | still | when | she | saw | the | man | in | the | bowler | hat | going | up | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 站立 | 仍然 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | 去 | 向上 | 这 | 花园 |

[wɔːk] ['æftər][ðə; ði] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪndʒ] .

| walk | after | the | woman | in | the | black | shawl | with | the | fringe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 后 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 黑色的 | 披肩 | 和 | 这 | 边缘 | . |

女孩看到戴着圆顶礼帽的男人跟在披着黑色流苏披肩的女人身后，沿着花园小路走上去，便愣住了。

“ [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][ɪn] ?

| “ | Is | he | going | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | 去 | 在 | ? |

他要进去吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

| ” | she | asked | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 迅速地 | . |

她急切地问道。

“ [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| “ | Looks | like | it | , | doesn't | it | ? | ” | said | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看起来 | 喜欢 | 它 | , | 不 | 它 | ? | ” | 说 | 这 | 警察 | . |

“看起来是这样，不是吗？”警察说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ['wʊmən] ? ”

| “ | Does | he | know | that | woman | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 他 | 知道 | 那 | 女士 | ? | ” |

他认识那个女人吗?

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

| “ | I | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 说 | . |

“我不能说。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [suːn] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| I | should | say | he | soon | will | , | ” | replied | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 他 | 很快 | 将要 | , | ” | 回复 | 这 | 警察 | . |

“我想他很快就会这么做了，”警察回答道。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
**“ But who is she ? ”**
“ 但 WHO 是 她 ? ”

“但她究竟是谁？”

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
**“ I couldn't say who she is .**
“ 我 不能 说 WHO 她 是 .

“我无法说出她是谁。”

” [ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] , [kən'fjuːzd] ['fɪgjərz] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔːrweɪ] , [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]
**” The two dark , confused figures entered the lighted doorway , then the door closed**
” 这 二 黑暗的 , 使困惑 数据 进入 这 照明 门口 , 然后 这 门 关闭
[ɑːn][ðem; ðəm] .
**on them .**
在 他们 .

“两个黑影茫然地走进亮着灯的门口，然后门在他们身后关上了。”

“ ['hiːz] [gɔːn] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ˌaʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .
**“ He's gone , ” said the girl outside on the snow .**
“ 他是 已消失 , ” 说 这 女孩 外部 在 这 雪 .

“他走了，”外面雪地上的女孩说道。

[ʃiː; ʃi]['heɪstɪli][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] , [ænd; ənd]
**She hastily began to pull off the band of her telephone receiver , and**
她 草草 开始 到 拉 离开 这 乐队 的 她 电话 接收者 , 和
[swɪtʃt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] .
**switched off her machine .**
切换 离开 她 机器 .

她慌忙地扯下电话听筒的带子，然后关掉了电话。

[ðə; ði] [tjʊb] [ʌv; əv]['siːkrət] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leðər] [keɪs] .
**The tubes of secret light disappeared , she packed up the little leather case .**
这 管子 的 秘密 光 消失 , 她 包装 向上 这 小的 皮革 案件 .

那些神秘的灯管消失了，她收拾好了小皮箱。

[ðen] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft][fɜːr][kæp] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] ['redi] .
**Then , pulling on her soft fur cap , she stood once more ready .**
然后 , 拉 在 她 柔软的 毛皮 帽 , 她 站立 一次 更多的 准备好 .

然后，她戴上柔软的毛皮帽，再次站了起来。

[ðə; ði] ['slaɪtli] ['mɑːrʃ(ə)l] [lʊk] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [dɑːrk] - [bluː] , ['mɪlətəri] - ['siːmɪŋ] [koʊt] [geɪv]
**The slightly martial look which her long , dark - blue , military - seeming coat gave**
这 轻微地 武术 看 哪个 她 长的 , 黑暗的 - 蓝色的 , 军队 - 似乎 外套 给予
[hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ,
**her was intensified ,**
她 曾是 加强 ,

她那件长长的、深蓝色的、类似军装的外套，更衬托出她略带军事化的气质。

[waɪl] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] , [bɪ'wɪldərd] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] .
**while the slightly anxious , bewildered look of her face had gone .**
尽管 这 轻微地 焦虑的 , 困惑 看 的 她 脸 有 已消失 .

她脸上略带焦虑和困惑的表情消失了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [stretʃ] [hɜːr; hər] [lɪmz] [friː] .
**She seemed to stretch herself , to stretch her limbs free .**
她 似乎 到 拉紧 她自己 , 到 拉紧 她 四肢 自由的 .

她似乎在伸展身体，伸展四肢，寻求自由。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] [lʊk] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] [fʊl] , [sɔːft] [tʃiːks] .
**And the inert look had left her full , soft cheeks .**
和 这 惰性 看 有 左边 她 满的 , 柔软的 脸颊 .

呆滞的表情让她的双颊显得饱满而柔软。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] , ['deɪndʒərəs]
**Her** **cheeks** **were** **alive** **with** **the** **glimmer** **of** **pride** **and** **a** **new** **,** **dangerous**
她 脸颊 是 活 和 这 微光 的 自豪 和 一个 新的 , 危险的
['ʃʊrəti] .
**surety** **.**
保证 .

她的双颊闪烁着骄傲的光芒，同时又透着一种新的、危险的自信。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .
**She** **looked** **quickly** **at** **the** **tall** **young** **policeman** **.**
她 看起来 迅速地 在 这 高的 年轻的 警察 .

她迅速瞥了一眼那位高大的年轻警察。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn'ʃeɪvn] , [freʃ] - [feɪst] , ['smaɪlɪŋ] ['ɑːdli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , ['weɪtɪŋ] [ɪn]
**He** **was** **cleanshaven** **,** **fresh** **-** **faced** **,** **smiling** **oddly** **under** **his** **helmet** **,** **waiting** **in**
他 曾是 刮干净胡子 , 新鲜的 - 面对 , 微笑 奇怪 在下面 他的 头盔 , 等待 在
['sʌt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ə'weɪ] .
**subtle** **patience** **a** **few** **yards** **away** **.**
微妙的 耐心 一个 很少 码 离开 .

他刮了胡子，面容清爽，头盔下露出一丝奇特的微笑，在几码开外静静地等待着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] [mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [sɔːrt] .
**She** **saw** **that** **he** **was** **a** **decent** **young** **man** **,** **one** **of** **the** **waiting** **sort** **.**
她 锯 那 他 曾是 一个 体面的 年轻的 男人 , 一 的 这 等待 种类 .

她看出他是个不错的年轻人，属于那种侍从型的。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fɪr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [æt; ət][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [blaɪð] ,
**The** **second** **of** **ancient** **fear** **was** **followed** **at** **once** **in** **her** **by** **a** **blithe** **,**
这 第二 的 古老的 害怕 曾是 随后 在 一次 在 她 经过 一个 快乐的 ,

她心中第二种古老的恐惧之后，立刻涌现出一种愉悦感，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .
**unaccustomed** **sense** **of** **power** **.**
不习惯 感觉 的 力量 .

不习惯的权力感。

“ [wel] !
**“** **Well** **!**
“ 出色地 !

“出色地！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**”** **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [its] [noʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] .
**“** **I** **should** **say** **it's** **no** **use** **waiting** **.**
“ 我 应该 说 它是 不 使用 等待 .

“我觉得等也没用了。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dɪ'saɪsɪvli] .
**”** **She** **spoke** **decisively** **.**
” 她 辐 果断地 .

她说话斩钉截铁。

“ [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**“** **You** **don't** **have** **to** **wait** **for** **him** **,** **do** **you** **?** **”** **asked** **the** **policeman** **.**
“ 你 不 有 到 等待 为了 他 , 做 你 ? ” 问 这 警察 .

“你不用等他，对吧？”警察问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ **Not** **at** **all** **.**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

['hiːz] [mʌtʃ] ['betər] [wer] [hiː; hi][ɪz] .
**He's** **much** **better** **where** **he** **is** **.**
他是 很多 更好的 在哪里 他 是 .

他现在待的地方好多了。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [æn; ən] [ɑːd] , [briːf] [læf] .
” **She** **laughed** **an** **odd** **,** **brief** **laugh** **.**
” 她 笑了 一个 奇怪的 , 简短的 笑 .

她发出了一声奇怪而短暂的笑声。

[ðen] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [keɪs] .
**Then** **glancing** **over** **her** **shoulder** **,** **she** **set** **off** **down** **the** **hill** **,** **carrying** **her** **little** **case** **.**
然后 瞥了一眼 超过 她 肩膀 , 她 放 离开 向下 这 爬坡道 , 携带 她 小的 案件 .

然后她回头看了一眼，拎着小箱子，开始往山下走去。

[hɜːr; hər] [fiːt] [felt] [laɪt] , [hɜːr; hər][legz] [felt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
**Her** **feet** **felt** **light** **,** **her** **legs** **felt** **long** **and** **strong** **.**
她 脚 毛毡 光 , 她 腿 毛毡 长的 和 强的 .

她感觉双脚轻盈，双腿修长有力。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'gen] .
**She** **glanced** **over** **her** **shoulder** **again** **.**
她 瞥了一眼 超过 她 肩膀 再次 .

她又回头看了一眼。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**The** **young** **policeman** **was** **following** **her** **,** **and** **she** **laughed** **to** **herself** **.**
这 年轻的 警察 曾是 下列的 她 , 和 她 笑了 到 她自己 .

那个年轻的警察跟着她，她忍不住笑了。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [felt][soʊ] [laɪð] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] ,
**Her** **limbs** **felt** **so** **lithe** **and** **so** **strong** **,**
她 四肢 毛毡 所以 轻盈 和 所以 强的 ,

她的四肢感觉既轻盈又有力。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] .
**if** **she** **wished** **she** **could** **easily** **run** **faster** **than** **he** **.**
如果 她 希望 她 可以 容易地 跑步 快点 比 他 .

如果她愿意，她可以轻易地跑得比他快。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɪl] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
**If** **she** **wished** **,** **she** **could** **easily** **kill** **him** **,** **even** **with** **her** **hands** **.**
如果 她 希望 , 她 可以 容易地 杀 他 , 甚至 和 她 双手 .

如果她愿意，她可以轻易地杀了他，甚至可以用她的双手。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**So** **it** **seemed** **to** **her** **.**
所以 它 似乎 到 她 .

她似乎也这么认为。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
**But** **why** **kill** **him** **?**
但 为什么 杀 他 ?

但为什么要杀他?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [jʌŋ] ['feloʊ] .

| He | was | a | decent | young | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 体面的 | 年轻的 | 同伴 | . |

他是个不错的年轻人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːli] [bʊʃɪz] ,

| She | had | in | front | of | her | eyes | the | dark | face | among | the | holly | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 眼睛 | 这 | 黑暗的 | 脸 | 之中 | 这 | 冬青 | 灌木丛 | , |

她眼前浮现出冬青树丛中那张阴沉的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪliənt] , ['mɑːkɪŋ] [aɪz] .

| with | the | brilliant | , | mocking | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杰出的 | , | 嘲讽 | 眼睛 | . |

那双炯炯有神、充满嘲讽的眼睛。

[hɜːr; hər] [brest] [felt] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][legz] [felt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

| Her | breast | felt | full | of | power | , | and | her | legs | felt | long | and | strong | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 胸部 | 毛毡 | 满的 | 的 | 力量 | , | 和 | 她 | 腿 | 毛毡 | 长的 | 和 | 强的 | 和 |

[waɪld] .

| wild | . |
|---|---|
| 荒野 | . |

她感到胸口充满了力量，双腿修长有力，充满野性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv]['roʊzi]['æŋgər] .

| She | was | surprised | herself | at | the | sensation | of | triumph | and | of | rosy | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 她自己 | 在 | 这 | 感觉 | 的 | 胜利 | 和 | 的 | 红润 | 愤怒 | . |

她自己也对那种胜利感和怒火中烧的感觉感到惊讶。

[hɜːr; hər][hændz][felt] [kiːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] .

| Her | hands | felt | keen | on | her | wrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 毛毡 | 敏锐的 | 在 | 她 | 手腕 | . |

她的双手感到手腕发烫。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] !

| She | who | had | always | declared | she | had | not | a | muscle | in | her | body | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 总是 | 声明 | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 肌肉 | 在 | 她 | 身体 | ! |

她一直声称自己身上没有一块肌肉!

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mʌs(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fleɪm] .

| Even | now | , | it | was | not | muscle | , | it | was | a | sort | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 肌肉 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 火焰 | . |

即使到了现在，那也不是肌肉，而是一种火焰。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][brɪ'gæn][tuː; tə] [snoʊ] ['hevɪli] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , ['froʊz(ə)n] [pʌfs] [ʌv; əv][wɪnd] .

| Suddenly | it | began | to | snow | heavily | , | with | fierce | , | frozen | puffs | of | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 开始 | 到 | 雪 | 重度 | , | 和 | 凶猛的 | , | 冷冻 | 泡芙 | 的 | 风 | . |

突然间，下起了瓢泼大雪，伴随着凛冽的寒风。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ɪn]['froʊz(ə)n] [greɪnz] , [ænd; ənd][hɪt] [ʃɑːrp] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| The | snow | was | small | , | in | frozen | grains | , | and | hit | sharp | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 小的 | , | 在 | 冷冻 | 谷物 | , | 和 | 打 | 锋利的 | 在 | 她 | 脸 | . |

雪很小，呈冰冻的颗粒状，狠狠地打在她的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ]

| It | seemed | to | whirl | round | her | as | if | she | herself | were | whirling | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 旋转 | 圆形的 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 她自己 | 是 | 旋转 | 在 | 一个 |

[klaʊd] .

| cloud | . |
|---|---|
| 云 | . |

它似乎在她周围旋转，就像她自己也在云雾中旋转一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

| But | she | did | not | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | . |

但她并不介意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [lɪmz] [felt] ['fleɪmi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ə'mɪd][ðə; ðiː]

| There | was | a | flame | in | her | , | her | limbs | felt | flamey | and | strong | , | amid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火焰 | 在 | 她 | , | 她 | 四肢 | 毛毡 | 火焰 | 和 | 强的 | , | 之中 | 这 |

[wɜːrl] .

| whirl | . |
|---|---|
| 旋转 | . |

在旋涡之中，她感觉自己体内燃起了一团火焰，四肢也像火焰般强劲有力。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , ['snoʊi] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prezənsiz] , [fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ] ,

| And | the | whirling | , | snowy | air | seemed | full | of | presences | , | full | of | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旋转 | , | 下雪的 | 空气 | 似乎 | 满的 | 的 | 存在 | , | 满的 | 的 | 奇怪的 | , |

[ʌn'hɜːrd] ['nɔɪzɪz] .

| unheard | noises | . |
|---|---|---|
| 闻所未闻 | 噪音 | . |

旋转的雪花般的空气中似乎充满了各种气息，充满了奇怪的、听不见的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðiː][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr]

| She | was | used | to | the | sensation | of | noises | taking | place | which | she | could | not | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 用过的 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 噪音 | 采取 | 地方 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 听到 |

.

| . |
|---|
| . |

她已经习惯了周围发生着她听不到的声音这种感觉。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['veri] [strɔːŋ] .

| This | sensation | became | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 成为 | 非常 | 强的 | . |

这种感觉变得越来越强烈。

[ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][waɪld][er] .

| She | felt | something | was | happening | in | the | wild | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 某物 | 曾是 | 发生 | 在 | 这 | 荒野 | 空气 | . |

她感觉这狂野的空气中似乎有什么事情正在发生。

[ðə; ðiː] ['lʌndən] [er] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hevi] [ænd; ənd] ['klæmi] , ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]['goʊsts][ʌv; əv]

| The | London | air | was | no | longer | heavy | and | clammy | , | saturated | with | ghosts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | 空气 | 曾是 | 不 | 更长 | 重的 | 和 | 湿冷的 | , | 饱和 | 和 | 鬼魂 | 的 |

[ðə; ðiː] [ʌn'wɪlɪŋ] [ded] .

| the | unwilling | dead | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 不情愿 | 死的 | . |

伦敦的空气不再沉重潮湿，不再弥漫着不情愿死去之人的幽灵气息。

[ə; eɪ] [nuː] , [kliːn] ['tempɪst] [swept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][poʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nɔɪzɪz] .

| A | new | , | clean | tempest | swept | down | from | the | pole | , | and | there | were | noises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | , | 干净的 | 暴风雨 | 扫荡 | 向下 | 从 | 这 | 极 | , | 和 | 那里 | 是 | 噪音 | . |

一股崭新、干净的风暴从极地席卷而来，伴随着各种声响。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] .

| Voices | were | calling | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 呼叫 | . |

有人在呼喊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['defnəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] , ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , ['kɔːlɪŋ]
**In spite of her deafness she could hear some one , several voices , calling**
在 尽管如此 的 她 耳聋 她 可以 听到 一些 一 , 一些 声音 , 呼叫
[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ,
**and whistling ,**
和 吹口哨 ,

尽管她耳聋，但她能听到一些人的声音，几个人的声音，在呼喊和吹口哨。

[æz; əz] [ɪf] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [hə'luːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] :
**as if many people were hallooing through the air :**
作为 如果 许多 人们 是 哈喽 通过 这 空气 :

仿佛许多人在空中高声呼喊:

“ ['hiːz] [kʌm] [bæk] !
**“ He's come back !**
“ 他是 来 后退 !

他回来了!

[ɑː'hɑː] !
**Aha !**
啊哈 !

啊哈!

['hiːz] [kʌm] [bæk] !
**He's come back !**
他是 来 后退 !

他回来了!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['wɪslɪŋ] , ['dʒuːbɪlənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv]
**” There was a wild , whistling , jubilant sound of voices in the storm of**
” 那里 曾是 一个 荒野 , 吹口哨 , 喜庆 声音 的 声音 在 这 风暴 的
[snoʊ] .
**snow .**
雪 .

“暴风雪中传来一阵狂野、欢快、刺耳的呼啸声。”

[ðen] [ əb'skjuəd ] ['laɪtnɪŋ] [wiŋkt] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**Then obscured lightning winked through the snow in the air .**
然后 模糊不清 闪电 眨眼 通过 这 雪 在 这 空气 .

随后，一道隐约可见的闪电穿过漫天飞雪闪烁。

“ [ɪz] [ðæt] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ?
**“ Is that thunder and lightning ?**
“ 是 那 雷 和 闪电 ?

“那是雷电吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,
**” she asked of the young policeman , as she stood still ,**
” 她 问 的 这 年轻的 警察 , 作为 她 站立 仍然 ,

她站在那里，一动不动地问那位年轻的警察：“

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɔːrm][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [snoʊ] .
**waiting for his form to emerge through the veil of whirling snow .**
等待 为了 他的 形式 到 出现 通过 这 面纱 的 旋转 雪 .

等待着他的身影从漫天飞舞的雪花中显现出来。

“ [siːmz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Seems like it to me , ” he said .**
“ 似乎 喜欢 它 到 我 , ” 他 说 .

“我觉得是这样，”他说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [bliŋkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ,

| And | at | that | very | moment | the | lightning | blinked | again | , | and | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 片刻 | 这 | 闪电 | 眨眼 | 再次 | , | 和 | 这 | 黑暗的 | , |

就在那一刻，闪电再次闪烁，黑暗，

['læfɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

| laughing | face | was | near | her | face | , | it | almost | touched | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 脸 | 曾是 | 靠近 | 她 | 脸 | , | 它 | 几乎 | 感动 | 她 | 脸颊 | . |

笑脸就在她脸附近，几乎碰到了她的脸颊。

[ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [went]['oʊvər][hɜ:r; hər] .

| She | started | back | , | but | a | flame | of | delight | went | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 后退 | , | 但 | 一个 | 火焰 | 的 | 喜 | 去 | 超过 | 她 | . |

她转身往后退，但一股喜悦之情涌上心头。

“ [ðer; ðər] !

| “ | There | ! |
|---|---|---|
| ” | 那里 | ! |

“那里!

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? ”

| “ | Did | you | see | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 看 | 那 | ? | ” |

你看到了吗?

“ [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtnd] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'li:smən] .

| “ | It | lightened | , | ” | said | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 轻度 | , | ” | 说 | 这 | 警察 | . |

“天亮了，”警察说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst]['æŋgrəli] .

| She | was | looking | at | him | almost | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 他 | 几乎 | 愤怒地 | . |

她几乎带着怒气看着他。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [kli:n] , [freʃ] ['ænɪm(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

| But | then | the | clean | , | fresh | animal | look | of | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 干净的 | , | 新鲜的 | 动物 | 看 | 的 | 他的 | 皮肤 | , |

但随后，他身上又呈现出一种干净、清新、动物般的质感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪm] - ['ænɪm(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ə'mju:zd][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [læft]

| and | the | tame | - | animal | look | in | his | frightened | eyes | amused | her | ; | she | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 驯服 | - | 动物 | 看 | 在 | 他的 | 害怕 | 眼睛 | 觉得好笑 | 她 | ; | 她 | 笑了 |

[hɜ:r; hər] [loʊ] , [traɪ'ʌmfənt] [læf] .

| her | low | , | triumphant | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低的 | , | 凯 | 笑 | . |

他惊恐的眼神中流露出的驯服动物般的神情让她觉得好笑；她发出低沉而得意的笑声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ə'freɪd] , [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɔ:g] [ðæt] [si:z] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] .

| He | was | obviously | afraid | , | like | a | frightened | dog | that | sees | something | uncanny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 明显地 | 害怕的 | , | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 狗 | 那 | 看到 | 某物 | 不可思议 | . |

他显然很害怕，就像一只看到诡异事物的受惊小狗一样。

[ðə; ði][stɔːrm] ['sʌd(ə)nli] ['hwisld] ['laʊdər] , [mɔːr] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [nɔɪz]

| The | storm | suddenly | whistled | louder | , | more | violently | , | and | , | with | a | strange | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 突然 | 吹口哨 | 更大声 | , | 更多的 | 暴力 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 噪音 |

[laɪk][ˌkæstə'nets] ,

| like | castanets | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 响板 | , |

暴风雨突然发出更响亮、更猛烈的呼啸声，并伴有类似响板的奇怪声响。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] :

| she | seemed | to | hear | voices | clapping | and | crying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 听到 | 声音 | 鼓掌 | 和 | 哭泣 | : |

她似乎听到了鼓掌和哭泣的声音:

“ [hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

| “ | He | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 这里 | ! |

他来了!

['hiːz] [kʌm] [bæk] !

| He's | come | back | ! |
|---|---|---|---|
| 他是 | 来 | 后退 | ! |

他回来了!

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['greɪvli] .

| ” | She | nodded | her | head | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 点头 | 她 | 头 | 严重地 | . |

她郑重地点了点头。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][saɪd][baɪ][saɪd] .

| The | policeman | and | she | moved | on | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 和 | 她 | 已搬 | 在 | 边 | 经过 | 边 | . |

警察和她并肩继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stʌkoʊ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

| She | lived | alone | in | a | little | stucco | house | in | a | side | street | down | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 独自的 | 在 | 一个 | 小的 | 灰泥 | 房子 | 在 | 一个 | 边 | 街道 | 向下 | 这 | 爬坡道 | . |

她独自一人住在山下小巷里的一栋小小的灰泥房子里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

| There | was | a | church | and | a | grove | of | trees | , | and | then | the | little | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 教会 | 和 | 一个 | 树林 | 的 | 树木 | , | 和 | 然后 | 这 | 小的 | 老的 |

[roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

| row | of | houses | . |
|---|---|---|---|
| 排 | 的 | 房屋 | . |

那里有一座教堂和一片树林，然后是一排老旧的小房子。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] ['fɪrsli] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| The | wind | blew | fiercely | , | thick | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | 激烈地 | , | 厚的 | 和 | 雪 | . |

狂风呼啸，夹杂着厚厚的积雪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['tæksi] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] ['ʃoʊɪŋ] ['wɪrdli] .

| Now | and | again | a | taxi | went | by | with | its | lights | showing | weirdly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 再次 | 一个 | 出租车 | 去 | 经过 | 和 | 它是 | 灯 | 显示 | 奇怪的 | . |

时不时会有出租车经过，车灯闪烁异常。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['empti] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] .

| But | the | world | seemed | empty | , | uninhabited | save | by | snow | and | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 世界 | 似乎 | 空的 | , | 无人 | 节省 | 经过 | 雪 | 和 | 声音 | . |

但世界似乎空无一人，只有雪和人声。

[æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [tɜ:rnd] [pæst][ðə; ði][groʊv][ʌv; əv] [tri:z] [nɪr] [ðə; ði]

| As | the | girl | and | the | policeman | turned | past | the | grove | of | trees | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女孩 | 和 | 这 | 警察 | 转向 | 过去的 | 这 | 树林 | 的 | 树木 | 靠近 | 这 |

[tʃɜ:rtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

女孩和警察转身经过教堂附近的小树林时，

[ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rl] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [snoʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][stænd] [stɪl] ,

| a | great | whirl | of | wind | and | snow | made | them | stand | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 旋转 | 的 | 风 | 和 | 雪 | 制成 | 他们 | 站立 | 仍然 | , |

一阵狂风暴雪袭来，他们顿时停住了脚步。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][ʌv; əv] [ʃɑ:rp] , [dɪ'laɪtɪd] ['vɔɪsɪz]

| and | in | the | wild | confusion | they | heard | a | whirling | of | sharp | , | delighted | voices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 荒野 | 困惑 | 他们 | 听到 | 一个 | 旋转 | 的 | 锋利的 | , | 高兴极了 | 声音 |

, ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['si:gʌlz] , ['kraɪɪŋ] :

| , | something | like | seagulls | , | crying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 某物 | 喜欢 | 海鸥 | , | 哭泣 | : |

在一片混乱中，他们听到一阵尖锐、欢快的声音，像是海鸥的叫声：

“ ['hi:z] [hɪr] !

| “ | He's | here | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 这里 | ! |

“他来了！”

['hi:z] [hɪr] ! ”

| He's | here | ! | ” |
|---|---|---|---|
| 他是 | 这里 | ! | ” |

他来了！

“ [wel] , [aɪm]['dʒɑ:li][glæd]['hi:z] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl]['kɑ:mli] .

| “ | Well | , | I'm | jolly | glad | he's | back | , | ” | said | the | girl | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我是 | 快乐的 | 高兴的 | 他是 | 后退 | , | ” | 说 | 这 | 女孩 | 平静地 | . |

“嗯，我真高兴他回来了，”女孩平静地说。

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [pə'li:smən] , ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði][gɜ:rl] .

| “ | What's | that | ? | ” | said | the | nervous | policeman | , | hovering | near | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 那 | ? | ” | 说 | 这 | 紧张的 | 警察 | , | 悬停 | 靠近 | 这 | 女孩 | . |

“那是什么？”紧张的警察问道，他徘徊在女孩附近。

[ðə; ði][wɪnd][let][ðem; ðəm] [mu:v] ['fɔ:rwərd] .

| The | wind | let | them | move | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 让 | 他们 | 移动 | 向前 | . |

风让他们得以继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| As | they | passed | along | the | railings | it | seemed | to | them | the | doors | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 沿着 | 这 | 栏杆 | 它 | 似乎 | 到 | 他们 | 这 | 门 | 的 | 这 |

[tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,

| church | were | open | , |
|---|---|---|---|
| 教会 | 是 | 打开 | , |

他们沿着栏杆走过时，感觉教堂的大门好像是敞开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][aʊt] ,

| and | the | windows | were | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视窗 | 是 | 出去 | , |

窗户都拆掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [kə'rɪr] [ɔːl] [θruː]

| and | the | snow | and | the | voices | were | blowing | in | a | wild | career | all | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 声音 | 是 | 吹 | 在 | 一个 | 荒野 | 职业 | 全部 | 通过 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| the | church | . |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | . |

雪花和人声在教堂里肆意飞舞。

“ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['oʊpən] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| “ | How | extraordinary | that | they | left | the | church | open | ! | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 非凡的 | 那 | 他们 | 左边 | 这 | 教会 | 打开 | ! | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“真不可思议，他们竟然没关教堂门！”女孩说道。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [stʊd] [stɪl] .

| The | policeman | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 站立 | 仍然 | . |

警察站在那里一动不动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| He | could | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 回复 | . |

他无法回答。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fʊl] [ʌv; əv]

| And | as | they | stood | they | listened | to | the | wind | and | the | church | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 站立 | 他们 | 听着 | 到 | 这 | 风 | 和 | 这 | 教会 | 满的 | 的 |

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [kən'fjuːzədli] .

| whirling | voices | all | calling | confusedly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 声音 | 全部 | 呼叫 | 困惑地 | . |

他们站着，听着风声和教堂里嘈杂混乱的呼喊声。

“ [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| “ | Now | I | hear | the | laughing | , | ” | she | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 听到 | 这 | 笑 | , | ” | 她 | 说 | 突然 | . |

“现在我听到笑声了，”她突然说道。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] , ['sʌt(ə)l] , ['endləs] ['læftər] , [ə; eɪ]

| It | came | from | the | church | : | a | sound | of | low | , | subtle | , | endless | laughter | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | 这 | 教会 | : | 一个 | 声音 | 的 | 低的 | , | 微妙的 | , | 无尽的 | 笑声 | , | 一个 |

[streɪndʒ] , ['neɪkɪd] [saʊnd] .

| strange | , | naked | sound | . |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | , | 裸 | 声音 | . |

它从教堂里传来：一种低沉、微妙、无休止的笑声，一种奇怪的、赤裸的声音。

“ [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

| “ | Now | I | hear | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 听到 | 它 | ! |

“现在我听到了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

| But | the | policeman | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 警察 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

但警察没有说话。

[hiː; hi] [stʊd] [kaʊd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| He | stood | cowed | , | listening | to | the | strange | noises | in | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 胆怯 | , | 聆听 | 到 | 这 | 奇怪的 | 噪音 | 在 | 这 | 教会 | . |

他畏缩地站在那里，听着教堂里传来的奇怪声响。

[ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bloʊn] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| The | wind | must | have | blown | out | one | of | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 必须 | 有 | 吹 | 出去 | 一 | 的 | 这 | 视窗 | , |

一定是风把其中一扇窗户吹破了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [snoʊ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪn] ['vɔliz] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [gæp] ,

| for | they | could | see | the | snow | whirling | in | volleys | through | the | black | gap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 雪 | 旋转 | 在 | 截击 | 通过 | 这 | 黑色的 | 差距 | , |

因为他们可以看到雪花透过黑色的缝隙飞舞。

[ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] .

| and | whirling | inside | the | church | like | a | dim | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 里面 | 这 | 教会 | 喜欢 | 一个 | 暗淡 | 光 | . |

像一束昏暗的光芒在教堂内旋转。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['tʃʌklɪŋ] , ['neɪkɪd] ['læftər] .

| There | came | a | sudden | crash | , | followed | by | a | burst | of | chuckling | , | naked | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 突然 | 碰撞 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 爆裂 | 的 | 轻笑 | , | 裸 | 笑声 | . |

突然传来一声巨响，随后是一阵咯咯的、毫无掩饰的笑声。

[ðə; ði] [snoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [laɪk] ['goʊsts] ['muːvɪŋ] ,

| The | snow | seemed | to | make | a | queer | light | inside | the | building | , | like | ghosts | moving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 似乎 | 到 | 制作 | 一个 | 酷儿 | 光 | 里面 | 这 | 建筑 | , | 喜欢 | 鬼魂 | 移动 | , |

[bɪg] [ænd; ənd] [tɔːl] .

| big | and | tall | . |
|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 高的 | . |

积雪在建筑物内似乎营造出一种奇异的光线，就像高大的幽灵在移动一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['læftər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terɪŋ] [saʊnd] .

| There | was | more | laughter | , | and | a | tearing | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 笑声 | , | 和 | 一个 | 撕裂 | 声音 | . |

又是一阵笑声，还有撕裂声。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [liːvz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| On | the | wind | , | pieces | of | paper | , | leaves | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 风 | , | 件 | 的 | 纸 | , | 树叶 | 的 | 图书 | , |

风中飘荡着纸片、书页，

[keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɪndoʊ] .

| came | whirling | among | the | snow | through | the | dark | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 旋转 | 之中 | 这 | 雪 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 窗户 | . |

一阵风从漆黑的窗户吹了进来，在雪中飞驰而来。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] , [sɔːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [bɜːrd] ,

| Then | a | white | thing | , | soaring | like | a | crazy | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 白色的 | 事物 | , | 翱翔 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 鸟 | , |

然后，一个白色的东西，像一只疯狂的鸟一样翱翔着，

[roʊz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [triː] [ˌaʊt'saɪd] ,

| rose | up | on | the | wind | as | if | it | had | wings | , | and | lodged | on | a | black | tree | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 在 | 这 | 风 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 翅膀 | , | 和 | 已提交 | 在 | 一个 | 黑色的 | 树 | 外部 | , |

它乘着风，仿佛长了翅膀一般，升了起来，停在外面一棵黑色的树上。

['strʌglɪŋ] .

| struggling | . |
|---|---|
| 挣扎 | . |

挣扎中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːltər] [klɔːθ] .

| It | was | the | altar | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 坛 | 布 | . |

那是祭坛布。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [geɪ] , ['trɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] .

| There | came | a | bit | of | gay | , | trilling | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 少量 | 的 | 同性恋 | , | 颤音 | 音乐 | . |

响起了一段欢快、颤抖的音乐。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔːrgən][paɪps][laɪk][pæn][paɪps] , ['kwɪkli] [ʌp][ænd; ənd]

| The | wind | was | running | over | the | organ | pipes | like | Pan | pipes | , | quickly | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 跑步 | 超过 | 这 | 器官 | 管道 | 喜欢 | 平底锅 | 管道 | , | 迅速地 | 向上 | 和 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

风吹过管风琴的音管，就像吹奏排箫一样，快速地上下起伏。

['snætʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] , [geɪ] , ['trɪlɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [bəːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] , [loʊ] ['læftər]

| Snatches | of | wild | , | gay | , | trilling | music | , | and | bursts | of | the | naked | , | low | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 的 | 荒野 | , | 同性恋 | , | 颤音 | 音乐 | , | 和 | 爆发 | 的 | 这 | 裸 | , | 低的 | 笑声 |

.

| : |
|---|
| . |

一阵阵狂野、欢快、颤抖的音乐，以及一阵阵赤裸裸的、低沉的笑声。

“ ['riːəli] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

| “ | Really | ! | ” | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | ! | ” | 说 | 这 | 女孩 | . |

“真的吗！”女孩说。

“ [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

| “ | This | is | most | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 最多 | 非凡的 | . |

“这真是太不可思议了。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['læfɪŋ] ? ”

| Do | you | hear | the | music | and | the | people | laughing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 人们 | 笑 | ? | ” |

你听到音乐和人们的笑声了吗?

“ [jes] , [aɪ] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] ! ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

| “ | Yes | , | I | hear | somebody | on | the | organ | ! | ” | said | the | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 听到 | 某人 | 在 | 这 | 器官 | ! | ” | 说 | 这 | 警察 | . |

“是的，我听到有人在弹管风琴！”警察说道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][get][ðə; ði] [pʌf] [ʌv; əv][wɔːrm][wɪnd] ?

| “ | And | do | you | get | the | puff | of | warm | wind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 做 | 你 | 得到 | 这 | 噗 | 的 | 温暖的 | 风 | ? |

“你感受到那股暖风了吗？”

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

| Smelling | of | spring | . |
|---|---|---|---|
| 闻起来 | 的 | 春天 | . |

空气中弥漫着春天的气息。

['ɑːmənd] ['blɑːsəm] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| Almond | blossom | , | that's | what | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杏仁 | 开花 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | ! |

原来是杏花!

[ə; eɪ][moʊst] ['mɑːrvələs] [sent] [ʌv; əv]['ɑːmənd] ['blɑːsəm] .

| A | most | marvelous | scent | of | almond | blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 奇妙 | 香味 | 的 | 杏仁 | 开花 | . |

杏花的香气真是美妙极了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] !

| Isn't | it | an | extraordinary | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 非凡的 | 事物 | ! |

这真是一件非同寻常的事!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [traɪ'ʌmfəntli] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

| " | She | went | on | triumphantly | past | the | church | , | and | came | to | the | row | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | 凯旋而归 | 过去的 | 这 | 教会 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 排 | 的 | 小的 |

[oʊld] ['haʊzɪz] .

| old | houses | . |
|---|---|---|
| 老的 | 房屋 | . |

她得意洋洋地走过教堂，来到一排老旧的小房子前。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪld] ['entrəns] .

| She | entered | her | own | gate | in | the | little | railed | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 她 | 自己的 | 门 | 在 | 这 | 小的 | 有轨电车 | 入口 | . |

她从带栏杆的小门进入了自己的房间。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| “ | Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 我 | 是 | ! |

“我在这里!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

| " | she | said | finally | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 最后 | . |

她最后说道。

“ [aɪm] [hoʊm] [naʊ] .

| “ | I'm | home | now | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 家 | 现在 | . |

“我现在到家了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| Thank | you | very | much | for | coming | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | 为了 | 未来 | 和 | 我 | . |

非常感谢你陪我一起来。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] .

| " | She | looked | at | the | young | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 年轻的 | 警察 | . |

她看着那位年轻的警察。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

| His | whole | body | was | white | as | a | wall | with | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 身体 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 一个 | 墙 | 和 | 雪 | , |

他全身雪白得像一面墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]

| and | in | the | vague | light | of | the | arc | lamp | from | the | street | his | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 模糊的 | 光 | 的 | 这 | 弧 | 灯 | 从 | 这 | 街道 | 他的 | 脸 | 曾是 |

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| humble | and | frightened | . |
|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 和 | 害怕 | . |

在街上弧光灯昏暗的光线下，他的脸上露出谦卑和恐惧的神情。

“ [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wɔːrm][maɪˈself][ə; eɪ][bɪt] ?
“ **Can** **I** **come** **in** **and** **warm** **myself** **a** **bit** **?**
“ 能 我 来 在 和 温暖的 我 一个 少量 ?

我可以进来暖和一下吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ˈhʌmbli] .
” **he** **asked** **humbly** **.**
” 他 问 谦卑地 .

他谦卑地问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪr] [ˈræðər][ðæn; ðən][koʊld][ðæt] [froʊz][hɪm; ɪm] .
**She** **knew** **it** **was** **fear** **rather** **than** **cold** **that** **froze** **him** **.**
她 知道 它 曾是 害怕 相当 比 寒冷的 那 冻住了 他 .

她知道让他冻僵的不是寒冷，而是恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l] [fɪr] .
**He** **was** **in** **mortal** **fear** **.**
他 曾是 在 凡人 害怕 .

他当时吓坏了。

“ [wel] !
“ **Well** **!**
“ 出色地 !

“出色地!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [steɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
“ **Stay** **down** **in** **the** **sitting** **room** **if** **you** **like** **.**
“ 停留 向下 在 这 坐着 房间 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意，可以待在客厅里。”

[bʌt; bət][dəunt] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**But** **don't** **come** **upstairs** **,** **because** **I** **am** **alone** **in** **the** **house** **.**
但 不 来 楼上 , 因为 我 是 独自的 在 这 房子 .

但请不要上楼，因为家里只有我一个人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] ,
**You** **can** **make** **up** **the** **fire** **in** **the** **sitting** **room** **,**
你 能 制作 向上 这 火 在 这 坐着 房间 ,

你可以在客厅里生火。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrm] .
**and** **you** **can** **go** **when** **you** **are** **warm** **.**
和 你 能 去 什么时候 你 是 温暖的 .

等你身体暖和了就可以去了。

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bɪg] , [loʊ] [kaʊtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
” **She** **left** **him** **on** **the** **big** **,** **low** **couch** **before** **the** **fire** **,**
” 她 左边 他 在 这 大的 , 低的 长椅 前 这 火 ,

“她把他留在火堆前的那张又大又矮的沙发上，”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbluːɪʃ] [ænd; ənd][blæŋk][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
**his** **face** **bluish** **and** **blank** **with** **fear** **.**
他的 脸 蓝蓝色 和 空白的 和 害怕 .

他脸色发青，茫然无措，满脸是恐惧。

[hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈæftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**He** **rolled** **his** **blue** **eyes** **after** **her** **as** **she** **left** **the** **room** **.**
他 滚动 他的 蓝色的 眼睛 后 她 作为 她 左边 这 房间 .

她离开房间时，他翻了个白眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

| But | she | went | up | to | her | bedroom | , | and | fastened | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 卧室 | , | 和 | 系紧 | 她 | 门 | . |

但她回到卧室，把门锁上了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['stuːdioʊ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

| In | the | morning | she | was | in | her | studio | upstairs | in | her | little | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 工作室 | 楼上 | 在 | 她 | 小的 | 房子 | , |

早上，她在她小屋楼上的工作室里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ 'peintiŋz ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| looking | at | her | own | paintings | and | laughing | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 自己的 | 绘画 | 和 | 笑 | 到 | 她自己 | . |

她看着自己的画作，不禁笑了起来。

[hɜːr; hər][ kə'nɛəriz ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['fɑːloʊd]

| Her | canaries | were | talking | and | shrilly | whistling | in | the | sunshine | that | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金丝雀 | 是 | 说 | 和 | 尖锐地 | 吹口哨 | 在 | 这 | 阳光 | 那 | 随后 |

[ðə; ði][stɔːrm] .

| the | storm | . |
|---|---|---|
| 这 | 风暴 | . |

暴风雨过后，阳光普照，她的金丝雀们叽叽喳喳地叫着，发出尖锐的哨声。

[ðə; ði][koʊld] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] [stɪl] [kliːn] ,

| The | cold | snow | outside | was | still | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 雪 | 外部 | 曾是 | 仍然 | 干净的 | , |

外面的积雪冰冷而洁净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [gler] [ɪn][ðə; ði] [er] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ['sʌnʃaɪn]

| and | the | white | glare | in | the | air | gave | the | effect | of | much | stronger | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 强光 | 在 | 这 | 空气 | 给予 | 这 | 影响 | 的 | 很多 | 更强 | 阳光 |

[ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] .

| than | actually | existed | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 实际上 | 存在 | . |

空气中刺目的白光使人感觉阳光比实际强度要强得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ 'peintiŋz ] , [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self]['oʊvər]

| She | was | looking | at | her | own | paintings | , | and | chuckling | to | herself | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | 自己的 | 绘画 | , | 和 | 轻笑 | 到 | 她自己 | 超过 |

[ðer; ðər] ['kɑːmɪkəlnəs] .

| their | comicalness | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 滑稽 | . |

她看着自己的画作，不禁为画作的滑稽之处而轻笑出声。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [əb'sɜːrd] .

| Suddenly | they | struck | her | as | absolutely | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他们 | 击 | 她 | 作为 | 绝对地 | 荒诞 | . |

她突然觉得这些话简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [groʊ'tesk] .

| She | quite | enjoyed | looking | at | them | , | they | seemed | to | her | so | grotesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 享受 | 寻找 | 在 | 他们 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 她 | 所以 | 怪诞 | . |

她很喜欢看它们，在她看来它们非常怪诞。

[ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər][self] - ['pɔːrtrət] , [wɪð; wɪθ][ɪts][naɪs] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ɪts] ['slaɪtli] ['oʊpənd]

| Especially | her | self | - | portrait | , | with | its | nice | brown | hair | and | its | slightly | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 她 | 自己 | - | 肖像 | , | 和 | 它是 | 好的 | 棕色的 | 头发 | 和 | 它是 | 轻微地 | 打开 |

['ræbɪt] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪts] ['bæfəld] ,

| rabbit | mouth | and | its | baffled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 兔子 | 嘴 | 和 | 它是 | 困惑 | , |

尤其是她的自画像，画中人有着漂亮的棕色头发、微微张开的兔嘴和困惑的神情。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ræbɪt] [aɪz] .
**uncertain** **rabbit** **eyes** **.**
不确定 兔子 眼睛 .

兔子的眼睛眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['rɪplɪŋ] [læf] ,
**She** **looked** **at** **the** **painted** **face** **and** **laughed** **in** **a** **long** **,** **rippling** **laugh** **,**
她 看起来 在 这 绘 脸 和 笑了 在 一个 长的 , 涟漪 笑 ,

她看着那张涂着油彩的脸，发出了一阵悠长而嘹亮的笑声。

[tɪl] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ kə'nɛəriz ][laɪk]['feɪdɪd] ['dæfədɪlz] ['ɔːlmoʊst] [went] [mæd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [sɪŋ]
**till** **the** **yellow** **canaries** **like** **faded** **daffodils** **almost** **went** **mad** **in** **an** **effort** **to** **sing**
直到 这 黄色的 金丝雀 喜欢 褪色 水仙花 几乎 去 疯狂的 在 一个 努力 到 唱歌
['laʊdər] .
**louder** **.**
更大声 .

直到那些像褪色的水仙花一样的黄色金丝雀几乎发疯般地想要唱得更大声。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lɔːŋ] , ['rɪplɪŋ] [læf] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'kænɪli] .
**The** **girl's** **long** **,** **rippling** **laugh** **sounded** **through** **the** **house** **uncannily** **.**
这 女孩们 长的 , 涟漪 笑 听起来 通过 这 房子 不可思议地 .

女孩悠长而婉转的笑声诡异地回荡在整栋房子里。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
**The** **housekeeper** **,**
这 管家 ,

管家，

[ə; eɪ] ['ræðər] [sæd] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt] — ['nɪrli] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]
**a** **rather** **sad** **-** **faced** **young** **woman** **of** **a** **superior** **sort** **—** **nearly** **all** **people** **in** **England**
一个 相当 伤心 - 面对 年轻的 女士 的 一个 优越的 种类 — 几乎 全部 人们 在 英格兰
[ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɪriər] [sɔːrt] ,
**are** **of** **the** **superior** **sort** **,**
是 的 这 优越的 种类 ,

一位面容略显忧郁的年轻女子，出身优越——在英国，几乎所有人都是出身优越之人。

[suːˌpɪri'ɔːrəti] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['eɪlmənt] — [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ræðər]
**superiority** **being** **an** **English** **ailment** **—** **came** **in** **with** **an** **inquiring** **and** **rather**
优势 存在 一个 英语 病痛 — 来了 在 和 一个 查询 和 相当
[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [lʊk] .
**disapproving** **look** **.**
不赞同 看 .

优越感是英国人的通病——带着探究和相当不赞同的表情走了进来。

“ [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [mɪs] [dʒeɪmz] ?
**“** **Did** **you** **call** **,** **Miss** **James** **?**
“ 做过 你 称呼 , 错过 詹姆斯 ?

“詹姆斯小姐，你打电话了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['laʊdli] .
**”** **she** **asked** **loudly** **.**
” 她 问 高声 .

她大声问道。

“ [noʊ] . [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl] .
**“** **No** **.** **No** **,** **I** **didn't** **call** **.**
“ 不 . 不 , 我 没有 称呼 .

“不，不，我没有打电话。”

[dəunt] [ʃaʊt] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [kwaɪt] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
**Don't** **shout** **,** **I** **can** **hear** **quite** **well** **,** **”** **replied** **the** **girl** **.**
不 喊 , 我 能 听到 相当 出色地 , ” 回复 这 女孩 .

“别喊，我听得很清楚。”女孩回答道。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə'gen] .

| The | housekeeper | looked | at | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | 看起来 | 在 | 她 | 再次 | . |

管家又看了她一眼。

“ [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ?

| “ | You | knew | there | was | a | young | man | in | the | sitting | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 坐着 | 房间 | ? |

“你知道客厅里有个年轻人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [noʊ] . ['riːəli] !

| “ | No | . | Really | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | . | 真的 | ! |

“不，真的！”

” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

| ” | cried | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | 这 | 女孩 | . |

“女孩哭了起来。”

“ [wʌt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] ?

| “ | What | , | the | young | policeman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | , | 这 | 年轻的 | 警察 | ? |

“什么？那个年轻的警察？”

[aɪd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

| I'd | forgotten | all | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 他 | . |

我把他忘得一干二净了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə][wɔːrm][hɪm'self] .

| He | came | in | in | the | storm | to | warm | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 在 | 这 | 风暴 | 到 | 温暖的 | 他自己 | . |

他冒着暴风雨进来取暖。

['hæznt][hiː; hi] [gɔːn] ? ”

| Hasn't | he | gone | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 他 | 已消失 | ? | ” |

他不是走了吗?

“ [noʊ] , [mɪs] [dʒeɪmz] . ”

| “ | No | , | Miss | James | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 错过 | 詹姆斯 | . | ” |

“不，詹姆斯小姐。”

“ [haʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| “ | How | extraordinary | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 非凡的 | 的 | 他 | ! |

他真是太了不起了!

[wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | time | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? |

现在是几点?

['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] !

| Quarter | to | nine | ! |
|---|---|---|---|
| 四分之一 | 到 | 九 | ! |

差一刻九点!

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [goʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ?
**Why** **didn't** **he** **go** **when** **he** **was** **warm** **?**
为什么 没有 他 去 什么时候 他 曾是 温暖的 ?

为什么他天气暖和的时候不去?

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
**I** **must** **go** **and** **see** **him** **,** **I** **suppose** **.** **”**
我 必须 去 和 看 他 , 我 认为 . ”

我想我得去看看他。

“ [hiː; hi] [sez] ['hiːz] [leɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [sen´sɔːriəsli] [ænd; ənd] ['laʊdli] .
**“** **He** **says** **he's** **lame** **,** **”** **said** **the** **housekeeper** **censoriously** **and** **loudly** **.**
“ 他 说道 他是 瘸 , ” 说 这 管家 审查地 和 高声 .

“瘸了,”管家大声地、带着责备的语气说道。

“ [leɪm] !
**“** **Lame** **!**
“ 瘸 !

“瘸!

[ðæts] [ɪk'strɔːrdəneri] .
**That's** **extraordinary** **.**
那就是 非凡的 .

这真是非同寻常。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [læst] [naɪt] .
**He** **certainly** **wasn't** **last** **night** **.**
他 当然 不是 最后的 夜晚 .

他昨晚肯定不是。

[bʌt; bət] [dəunt] [ʃaʊt] .
**But** **don't** **shout** **.**
但 不 喊 .

但不要大声喧哗。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [kwaɪt] [wel] . ”
**I** **can** **hear** **quite** **well** **.** **”**
我 能 听到 相当 出色地 . ”

我的听力很好。

“ [ɪz] ['mɪstər] . ['mɑːrtʃˌbæŋks] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [mɪs] [dʒeɪmz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ,
**“** **Is** **Mr** **.** **Marchbanks** **coming** **in** **to** **breakfast** **,** **Miss** **James** **?** **”** **said** **the** **housekeeper** **,**
“ 是 先生 . 马奇班克斯 未来 在 到 早餐 , 错过 詹姆斯 ? ” 说 这 管家 ,
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sen'sɔːriəs] .
**more** **and** **more** **censorious** **.**
更多的 和 更多的 审查的 .

“马奇班克斯先生要来吃早餐吗，詹姆斯小姐？”管家语气越来越严厉地问道。

“ [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .
**“** **I** **couldn't** **say** **.**
“ 我 不能 说 .

“我无法回答。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ['redi] .
**But** **I'll** **come** **down** **as** **soon** **as** **mine** **is** **ready** **.**
但 患病的 来 向下 作为 很快 作为 矿 是 准备好 .

但我的早餐准备好后就会下来。

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .
**I'll** **be** **down** **in** **a** **minute** **,** **anyhow** **,** **to** **see** **the** **policeman** **.**
患病的 是 向下 在 一个 分钟 , 无论如何 , 到 看 这 警察 .

我马上就下去见警察。

[ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] .
**Extraordinary that he is still here .**
非凡的 那 他 是 仍然 这里 .

他居然还活着，真是不可思议。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪl] .
**" She sat down before her window , in the sun , to think a while .**
" 她 卫星 向下 前 她 窗户 , 在 这 太阳 , 到 思考 一个 尽管 .

她坐在窗前，沐浴着阳光，想思考一会儿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [snoʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ber] , ['pɜːrpəlɪʃ] [triːz] .
**She could see the snow outside , the bare , purplish trees .**
她 可以 看 这 雪 外部 , 这 裸 , 紫红色 树木 .

她能看到外面的雪，光秃秃的、泛着紫色的树木。

[ðə; ði] [er] [ɔːl] [siːmd] [rer] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] .
**The air all seemed rare and different .**
这 空气 全部 似乎 稀有的 和 不同的 .

空气似乎都很稀有，很不一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][skɪn][ɔːr] [ɪn'tegjəmənt]
**Suddenly the world had become quite different , as if some skin or integument**
突然 这 世界 有 变得 相当 不同的 , 作为 如果 一些 皮肤 或者 表皮
[hæd; həd]['broʊkən] ,
**had broken ,**
有 破碎的 ,

世界突然变得截然不同，仿佛有一层皮肤或外衣破了裂开一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] , [ 'məuldərɪŋ ] ['lʌndən] [skaɪ][hæd; həd] ['krækld] [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] , [laɪk]
**as if the old , moldering London sky had crackled and rolled back , like**
作为 如果 这 老的 , 模压 伦敦 天空 有 噼啪作响 和 滚动 后退 , 喜欢
[æn; ən][oʊld][skɪn] ,
**an old skin ,**
一个 老的 皮肤 ,

仿佛伦敦陈旧的天空像一层剥落的旧皮一样，噼啪作响地向后卷曲。

['ʃrɪvld] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] [bluː] ['hev(ə)n] .
**shriveled , leaving an absolutely new blue heaven .**
干瘪 , 离开 一个 绝对地 新的 蓝色的 天堂 .

枯萎凋零，留下一片崭新的蓝色天堂。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] !
**" It really is extraordinary !**
" 它 真的 是 非凡的 !

"这真是太不可思议了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
**" she said to herself .**
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ðæt] ['mænz] [feɪs] .
**" I certainly saw that man's face .**
" 我 当然 锯 那 男人的 脸 .

"我当然看到了那个人的脸。"

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
**What a wonderful face it was !**
什么 一个 精彩的 脸 它 曾是 !

多么美丽的一张脸啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 最后的笑声(The Last Laugh)
## 第2/2页

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
| “ | I | shall | never | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 它 | . |

我永远不会忘记这件事。

[sʌtʃ] ['læftər] !
| Such | laughter | ! |
|---|---|---|
| 这样的 | 笑声 | ! |

笑声真好!

[hiː; hi] [lɑːfs] ['lɔːŋgɪst] [huː] [lɑːfs] [læst] .
| He | laughs | longest | who | laughs | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑声 | 最长 | WHO | 笑声 | 最后的 | . |

笑到最后的人才是笑得最久的。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][læst] [læf] .
| He | certainly | will | have | the | last | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 将要 | 有 | 这 | 最后的 | 笑 | . |

他肯定会笑到最后。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] : [hiː; hi] [wɪl] [læf] [læst] .
| I | like | him | for | that | : | he | will | laugh | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 他 | 为了 | 那 | : | 他 | 将要 | 笑 | 最后的 | . |

我喜欢他这一点：他会笑到最后。

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] ['riːəli] [ɪk'strɔːrdəneri] !
| Must | be | some | one | really | extraordinary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一些 | 一 | 真的 | 非凡的 | ! |

一定是位非常杰出的人物!

[haʊ] ['veri] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [læf] [læst] .
| How | very | nice | to | be | the | one | to | laugh | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 好的 | 到 | 是 | 这 | 一 | 到 | 笑 | 最后的 | . |

能笑到最后真是太好了。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] .
| He | certainly | will | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 将要 | . |

他肯定会。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['biːɪŋ] !
| What | a | wonderful | being | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 精彩的 | 存在 | ! |

多么美好的存在啊!

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] .
| I | suppose | I | must | call | him | a | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 称呼 | 他 | 一个 | 存在 | . |

我想我应该称他为一个生命体。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪg'zæktli] .
| He's | not | a | person | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 一个 | 人 | 确切地 | . |

他严格来说不算人。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['ɔːltər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

| “ | But | how | wonderful | of | him | to | come | back | and | alter | all | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | 精彩的 | 的 | 他 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 改变 | 全部 | 这 | 世界 |

[ɪ'miːdiətli] !

| immediately | ! |
|---|---|
| 立即地 | ! |

“但他回来后立刻改变了整个世界，这真是太棒了！”

['iznt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] .

| Isn't | that | extraordinary | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 非凡的 | . |

这真是非同寻常。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːl] [hæv; həv] ['ɔːltərd] ['mɑːrtʃˌbæŋks] .

| I | wonder | if | he'll | have | altered | Marchbanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 地狱 | 有 | 已修改 | 马奇班克斯 | . |

我想知道他是否会对马奇班克斯进行修改。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɑːrtʃˌbæŋks] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| Of | course | , | Marchbanks | never | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 马奇班克斯 | 绝不 | 锯 | 他 | . |

当然，马奇班克斯从未见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

| But | he | heard | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 他 | . |

但他听到了。

['wʊdnt] [ðæt] [duː][æz; əz] [wel] , [aɪ] ['wʌndər] !

| Wouldn't | that | do | as | well | , | I | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 那 | 做 | 作为 | 出色地 | , | 我 | 想知道 | ! |

我想，那样做应该也行吧!

[aɪ] ['wʌndər] !

| I | wonder | ! |
|---|---|---|
| 我 | 想知道 | ! |

我想知道!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mjuːz] [ə'baʊt] ['mɑːrtʃˌbæŋks] .

| ” | She | went | off | into | a | muse | about | Marchbanks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 沉思 | 关于 | 马奇班克斯 | . |

她开始沉思起马奇班克斯来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [frendz] .

| She | and | he | were | such | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 他 | 是 | 这样的 | 朋友们 | . |

她和他真是好朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['jɪrz] .

| They | had | been | friends | like | that | for | almost | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 朋友们 | 喜欢 | 那 | 为了 | 几乎 | 二 | 年 | . |

他们一直保持着这样的朋友关系，差不多两年了。

['nevər] [ 'lʌvəz ] .

| Never | lovers | . |
|---|---|---|
| 绝不 | 恋人 | . |

绝非恋人。

['nevər] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

| Never | that | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 那 | 在 | 全部 | . |

绝对没有那种情况。

[bʌt; bət] [frendz] .
**But** **friends** **.**
但 朋友们 .

但朋友。

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] .
**And** **after** **all** **,** **she** **had** **been** **in** **love** **with** **him** **:** **in** **her** **head** **.**
和 后 全部 , 她 有 到过 在 爱 和 他 : 在 她 头 .

毕竟，她曾经爱上过他：在她的想象中。

[ðɪs] [si:md] [naʊ] [soʊ] ['fʌni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] ,
**This** **seemed** **now** **so** **funny** **to** **her** **:** **that** **she** **had** **been** **,** **in** **her** **head** **,**
这 似乎 现在 所以 有趣的 到 她 : 那 她 有 到过 , 在 她 头 ,

现在回想起来，这在她看来真是太滑稽了：她当时的想法是，

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**so** **much** **in** **love** **with** **him** **.**
所以 很多 在 爱 和 他 .

我非常爱他。

['æftər][ɔ:l] , [laɪf][wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd] .
**After** **all** **,** **life** **was** **too** **absurd** **.**
后 全部 , 生活 曾是 也 荒诞 .

毕竟，人生太荒诞了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [per] .
**Because** **now** **she** **saw** **herself** **and** **him** **as** **such** **a** **funny** **pair** **.**
因为 现在 她 锯 她自己 和 他 作为 这样的 一个 有趣的 一对 .

因为现在她觉得自己和他真是一对滑稽的组合。

[hi:; hi][soʊ] ['fʌnəli] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['terəbli] ['sɪriəsli] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
**He** **so** **funnily** **taking** **life** **terribly** **seriously** **,** **especially** **his** **own** **life** **.**
他 所以 有趣的是 采取 生活 可怕 严重地 , 尤其 他的 自己的 生活 .

他对待生活极其认真，尤其是对待自己的生活，这真是太滑稽了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm'self] .
**And** **she** **so** **ridiculously** **determined** **to** **save** **him** **from** **himself** **.**
和 她 所以 荒谬地 决定 到 节省 他 从 他自己 .

她竟然如此执着地想要拯救他，让他免于自我毁灭。

[oʊ] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !
**Oh** **,** **how** **absurd** **!**
哦 , 如何 荒诞 !

哦，真是荒谬！

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm'self] , [ænd; ənd]['waɪldli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
**Determined** **to** **save** **him** **from** **himself** **,** **and** **wildly** **in** **love** **with** **him** **in**
决定 到 节省 他 从 他自己 , 和 疯狂地 在 爱 和 他 在
[ðə; ði] ['efərt] .
**the** **effort** **.**
这 努力 .

决心将他从自我毁灭的深渊中拯救出来，并在过程中疯狂地爱上了他。

[ðə; ði][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm'self] !
**The** **determination** **to** **save** **him** **from** **himself** **!**
这 决心 到 节省 他 从 他自己 !

决心要把他从他自己手中拯救出来！

[əb'sɜ:rd] !
**Absurd** **!**
荒诞 !

荒诞！

[əb'sɜːrd] !
**Absurd** **!**
荒诞 !

荒诞!

[əb'sɜːrd] !
**Absurd** **!**
荒诞 !

荒诞!

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] ['læfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɑːli] [bʊʃɪz] — [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri]
**Since** **she** **had** **seen** **the** **man** **laughing** **among** **the** **holly** **bushes** **—** **such** **extraordinary**
自从 她 有 已见 这 男人 笑 之中 这 冬青 灌木丛 — 这样的 非凡的
,
,
,

自从她看到那个男人在冬青树丛中大笑——真是太不可思议了,

['wʌndərf(ə)l] ['læftər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'dɪkjələsnəs] .
**wonderful** **laughter** **—** **she** **had** **seen** **her** **own** **ridiculousness** **.**
精彩的 笑声 — 她 有 已见 她 自己的 荒谬 .

她发出了爽朗的笑声——她看到了自己滑稽可笑的样子。

['riːəli] , [wʌt] [fæn'tæstɪk] ['sɪlinəs] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪm'self] !
**Really** **,** **what** **fantastic** **silliness** **,** **saving** **a** **man** **from** **himself** **!**
真的 , 什么 极好的 愚蠢 , 保存 一个 男人 从 他自己 !

真是荒唐可笑，竟然要拯救一个自作自受的人!

['seɪvɪŋ] ['enibɑːdi] .
**Saving** **anybody** **.**
保存 任何人 .

拯救任何人。

[wʌt] [fæn'tæstɪk] ['sɪlinəs] !
**What** **fantastic** **silliness** **!**
什么 极好的 愚蠢 !

真是荒诞至极!

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ][mæn][goʊ][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
**How** **much** **more** **amusing** **and** **lively** **to** **let** **a** **man** **go** **to** **perdition** **in** **his** **own**
如何 很多 更多的 有趣 和 热闹 到 让 一个 男人 去 到 毁灭 在 他的 自己的
[wei] .
**way** **.**
方式 .

让一个人以他自己的方式走向毁灭，岂不是更有趣、更生动吗?

[pɜːr'dɪʃn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][sæl'veɪʃ(ə)n] ['enihaʊ] ,
**Perdition** **was** **more** **amusing** **than** **salvation** **anyhow** **,**
毁灭 曾是 更多的 有趣 比 救恩 无论如何 ,

无论如何，堕落比救赎更有趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][moʊst][men][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
**and** **a** **much** **better** **place** **for** **most** **men** **to** **go** **to** **.**
和 一个 很多 更好的 地方 为了 最多 男人 到 去 到 .

而且对于大多数男性来说，这里是一个更好的去处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['eni][mæn] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['spjʊriəsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
**She** **had** **never** **been** **in** **love** **with** **any** **man** **,** **and** **only** **spuriously** **in** **love** **with**
她 有 绝不 到过 在 爱 和 任何 男人 , 和 仅有的 虚假地 在 爱 和
['mɑːrtʃˌbæŋks] .
**Marchbanks** **.**
马奇班克斯 .

她从未真正爱过任何男人，对马奇班克斯的爱也只是虚假的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt] ['pleɪnli] [naʊ] .

| She | saw | it | quite | plainly | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | 相当 | 显然 | 现在 | . |

她现在看得非常清楚了。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['nɑːnsens] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['biːɪŋ] - [ɪn] - [lʌv] ['bɪznəs] .

| After | all | , | what | nonsense | it | all | was | , | this | being | - | in | - | love | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 什么 | 废话 | 它 | 全部 | 曾是 | , | 这 | 存在 | - | 在 | - | 爱 | 商业 | . |

说到底，恋爱这件事到底是多么荒谬啊。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ðə; ði][hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [mis'teik] .

| Thank | goodness | she | had | never | made | the | humiliating | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 善良 | 她 | 有 | 绝不 | 制成 | 这 | 羞辱 | 错误 | . |

幸好她从未犯过那种令人羞辱的错误。

[noʊ] , [ðə; ði][mæn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['hɑːli] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] ['pleɪnli] :

| No | , | the | man | among | the | holly | bushes | had | made | her | see | it | all | so | plainly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 男人 | 之中 | 这 | 冬青 | 灌木丛 | 有 | 制成 | 她 | 看 | 它 | 全部 | 所以 | 显然 | : |

不，是冬青树丛中的那个人让她看得如此清楚：

[ðə; ði] [rɪˈdɪkjələsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,

| the | ridiculousness | of | being | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒谬 | 的 | 存在 | 在 | 爱 | , |

恋爱的荒谬之处

[ðə; ði] ['ɪnfrə] [dɪg] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

| the | infra | dig | business | of | chasing | a | man | or | being | chased | by | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础设施 | 挖 | 商业 | 的 | 追逐 | 一个 | 男人 | 或者 | 存在 | 追逐 | 经过 | 一个 | 男人 | . |

追逐男人或被男人追逐的底层挖掘业务。

“ [ɪz] [lʌv] ['riːəli] [soʊ][əbˈsɜːrd][ænd; ənd] ['ɪnfrə] [dɪg] ?

| “ | Is | love | really | so | absurd | and | infra | dig | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 爱 | 真的 | 所以 | 荒诞 | 和 | 基础设施 | 挖 | ? |

“爱情真的那么荒谬和卑鄙吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈloʊd][tuː; tə][hɜːrˈself] .

| ” | she | said | aloud | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 大声 | 到 | 她自己 | . |

她自言自语道。

“ [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [diːp] , ['læfɪŋ] [vɔɪs] .

| “ | Why | of | course | ! | ” | came | a | deep | , | laughing | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 的 | 课程 | ! | ” | 来了 | 一个 | 深的 | , | 笑 | 嗓音 | . |

“当然啦！”一个低沉的笑声传来。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [raʊnd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| She | started | round | , | but | nobody | was | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 圆形的 | , | 但 | 无人 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | . |

她开始四处张望，但却一个人也没看到。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] [its] [ðæt] [mæn] [əˈgen] !

| “ | I | expect | it's | that | man | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 预计 | 它是 | 那 | 男人 | 再次 | ! |

“我估计又是那个人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

| ” | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| “ | It | really | is | remarkable | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 真的 | 是 | 卓越 | , | 你 | 知道 | . |

“这真的很了不起，你知道吗？”

[aɪ] [kən'sɪdər] [its] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [mæn] — ['eni] [mæn] .

| I | consider | it's | a | remarkable | thing | that | I | never | really | wanted | a | man | — | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 它是 | 一个 | 卓越 | 事物 | 那 | 我 | 绝不 | 真的 | 通缉 | 一个 | 男人 | — | 任何 | 男人 | . |

我认为一件很不可思议的事情是，我从来没有真正想要过一个男人——任何男人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊvər] ['θɜ:rti] .

| And | there | I | am | over | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 是 | 超过 | 三十 | . |

而我已经三十多岁了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['kjʊriəs] .

| It | is | curious | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 好奇的 | . |

这很奇怪。

['weðər] [its] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ɔ:r] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .

| Whether | it's | something | wrong | with | me | , | or | right | with | me | , | I | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它是 | 某物 | 错误的 | 和 | 我 | , | 或者 | 正确的 | 和 | 我 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法判断这是我的问题还是我的问题。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [tɪl] [aɪv] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | don't | know | till | I've | proved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 直到我已经 | | 已证实 | 它 | . |

不到证明为止，我无法确定。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ðæt] [mæn] [kept] [ɑ:n] ['læfɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

| But | I | believe | , | if | that | man | kept | on | laughing | , | something | would | happen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相信 | , | 如果 | 那 | 男人 | 保留 | 在 | 笑 | , | 某物 | 会 | 发生 | 到 | 我 | . |

但我相信，如果那个人继续笑下去，我会出事的。

" [ʃi:; ʃi] [smelt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [smel] [ʌv; əv] ['ɑ:mənd] ['blɑ:səm] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]

| " | She | smelt | the | curious | smell | of | almond | blossom | in | the | room | , | and | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 冶炼 | 这 | 好奇的 | 闻 | 的 | 杏仁 | 开花 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 听到 | 这 |

['dɪstənt] [læf] [ə'gen] .

| distant | laugh | again | . |
|---|---|---|---|
| 遥远 | 笑 | 再次 | . |

她闻到了房间里淡淡的杏花香，又听到了远处传来的笑声。

" [aɪ] [du:] ['wʌndər] [waɪ] ['mɑ:rtʃˌbæŋks] [went] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [læst] [naɪt] .

| " | I | do | wonder | why | Marchbanks | went | with | that | woman | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 想知道 | 为什么 | 马奇班克斯 | 去 | 和 | 那 | 女士 | 最后的 | 夜晚 | . |

"我很好奇马奇班克斯昨晚为什么会和那个女人在一起。"

[wət'evər] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ? — [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hɪm; ɪm] ?

| Whatever | could | he | want | of | her | ? | — | or | she | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可以 | 他 | 想 | 的 | 她 | ? | — | 或者 | 她 | 他 | ? |

他究竟想要从她那里得到什么？——或者她究竟想要从他那里得到什么？

[soʊ] [streɪndʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] !

| So | strange | , | as | if | they | both | had | made | up | their | minds | to | something | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 两个都 | 有 | 制成 | 向上 | 他们的 | 思想 | 到 | 某物 | ! |

真奇怪，好像他们俩都下定决心要做某件事似的！

[haʊ] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['pʌzlɪŋ] [laɪf] [ɪz] !

| How | extraordinarily | puzzling | life | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 令人费解 | 生活 | 是 | ! |

人生真是奇妙无比！

[soʊ] ['mesi] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] .

| So | messy | , | it | all | seems | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凌乱的 | , | 它 | 全部 | 似乎 | . |

一切都乱成一团。

“ [waɪ] [dʌz] ['noʊbɑːdi]['evər] [læf] [ɪn][laɪf][laɪk] [ðæt] [mæn] .
“ **Why does nobody ever laugh in life like that man .**
“ 为什么 做 无人 曾经 笑 在 生活 喜欢 那 男人 .

“为什么生活中没有人像他那样开怀大笑呢？”

[hiː; hi][dɪd] [siːm] [soʊ]['wʌndərf(ə)l] .
**He did seem so wonderful .**
他 做过 似乎 所以 精彩的 .

他看起来确实很棒。

[soʊ]['skɔːnf(ə)l] !
**So scornful !**
所以 轻蔑的 !

太轻蔑了！

[ænd; ənd][soʊ] [praʊd] !
**And so proud !**
和 所以 自豪的 !

太自豪了！

[ænd; ənd][soʊ]['riːəl] !
**And so real !**
和 所以 真实的 !

太真实了！

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['læfɪŋ] , ['skɔːnf(ə)l] , [ə'meɪzɪŋ] [aɪz] , [dʒʌst] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen]
**With those laughing , scornful , amazing eyes , just laughing and disappearing again**
和 那些 笑 , 轻蔑的 , 惊人的 眼睛 , 只是 笑 和 消失 再次
.
:
.

她带着那双充满笑意、轻蔑和惊奇的眼睛，笑着又消失了。

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['tʃeɪsɪŋ] ['eni] ['wʊmən] , [θæŋk] ['gʊdnəs] .
**I can't imagine him chasing any woman , thank goodness .**
我 不能 想象 他 追逐 任何 女士 , 感谢 善良 .

谢天谢地，我无法想象他会去追求任何女人。

[its] [ɔːl][soʊ] ['mesi] .
**It's all so messy .**
它是 全部 所以 凌乱的 .

一切都太乱了。

[maɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [biː; bi] ['mesi] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] : [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] .
**My policeman would be messy if one would let him : like a dog .**
我的 警察 会 是 凌乱的 如果 一 会 让 他 : 喜欢 一个 狗 .

如果任由我管教，我的警察会像条狗一样胡作非为。

[aɪ][duː][dɪs'laɪk][dɔːgz] , ['riːəli] [aɪ][duː] .
**I do dislike dogs , really I do .**
我 做 不喜欢 狗 , 真的 我 做 .

我确实不喜欢狗，真的。

[ænd; ənd][men][duː] [siːm] [soʊ] ['dɔːgi] !
**And men do seem so doggy !**
和 男人 做 似乎 所以 狗 !

男人看起来真像狗一样！

” [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [mju:zd] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| ” | But | even | while | she | mused | , | she | began | to | laugh | again | to | herself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 甚至 | 尽管 | 她 | 沉思 | , | 她 | 开始 | 到 | 笑 | 再次 | 到 | 她自己 | 和 | 一个 |

[lɔ:ŋ] , [loʊ] ['tʃʌk(ə)l] .

| long | , | low | chuckle | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 低的 | 轻笑 | . |

“但即便在她沉思之时，她又开始独自发出低沉而悠长的笑声。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [læf] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][skaɪ]

| How | wonderful | of | that | man | to | come | and | laugh | like | that | and | make | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 精彩的 | 的 | 那 | 男人 | 到 | 来 | 和 | 笑 | 喜欢 | 那 | 和 | 制作 | 这 | 天空 |

[kræk] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [laɪk][æn; ən][oʊld][skɪn] .

| crack | and | shrivel | like | an | old | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂缝 | 和 | 萎缩 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 皮肤 | . |

那人真是太棒了，他来了之后笑得那么开怀，连天空都像老旧的皮肤一样裂开、萎缩了。

['wɔznt] [hi:; hi]['wʌndərf(ə)l] !

| Wasn't | he | wonderful | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 精彩的 | ! |

他真是太棒了！

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .

| Wouldn't | it | be | wonderful | if | he | just | touched | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 它 | 是 | 精彩的 | 如果 | 他 | 只是 | 感动 | 她 | . |

如果他能碰她一下，那该有多好啊。

['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] .

| Even | touched | her | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 感动 | 她 | . |

甚至还碰了她。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [ɪf] [hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [nu:] [ænd; ənd] ['tendər] [aʊt]

| She | felt | , | if | he | touched | her | , | she | herself | would | emerge | new | and | tender | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , | 如果 | 他 | 感动 | 她 | , | 她 | 她自己 | 会 | 出现 | 新的 | 和 | 投标 | 出去 |

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,

| of | an | old | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | , |

她觉得，如果他碰她，她自己就会从旧的、脆弱的状态中焕然一新，变得温柔似水。

[hɑ:rd][skɪn] .

| hard | skin | . |
|---|---|---|
| 难的 | 皮肤 | . |

皮肤变硬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| She | was | gazing | abstractedly | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 抽象地 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

她心不在焉地望着窗外。

“ [ðer; ðər][hi:; hi] [kʌmz] , [dʒʌst] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

| “ | There | he | comes | , | just | now | , | ” | she | said | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 他 | 来 | , | 只是 | 现在 | , | ” | 她 | 说 | 突然 | . |

“他来了，”她突然说道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ment] ['mɑ:rtʃˌbæŋks] , [nɑ:t][ðə; ði] ['læfɪŋ] [mæn] .

| But | she | meant | Marchbanks | , | not | the | laughing | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 意思是 | 马奇班克斯 | , | 不是 | 这 | 笑 | 男人 | . |

但她指的是马奇班克斯，而不是那个爱笑的男人。

[ðer; ðər][hi:; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [ʃʌvd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kəts] ,

| There | he | came | , | his | hands | still | shoved | down | in | his | overcoat | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 来了 | , | 他的 | 双手 | 仍然 | 推搡 | 向下 | 在 | 他的 | 大衣 | 口袋 | , |

他走了过来，双手仍然插在大衣口袋里。

[hɪz; ɪz] [hed] [stɪl] ['ræðər] ['fɜːrtɪvli] ['dʌkt] , [ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [stɪl] ['ræðər]

| his | head | still | rather | furtively | ducked | , | in | the | bowler | hat | , | and | his | legs | still | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 仍然 | 相当 | 偷偷摸摸 | 躲闪 | , | 在 | 这 | 保龄球手 | 帽子 | , | 和 | 他的 | 腿 | 仍然 | 相当 |

['ʃæmblɪŋ] .

| shambling | . |
|---|---|
| 蹒跚 | . |

他仍然偷偷地低着头，戴着圆顶礼帽，双腿仍然蹒跚而行。

[hiː; hi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] .

| He | came | hurrying | across | the | road | , | not | looking | up | , | deep | in | thought | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 匆忙 | 穿过 | 这 | 路 | , | 不是 | 寻找 | 向上 | , | 深的 | 在 | 想法 | , | 不 | 怀疑 | . |

他匆匆穿过马路，头也不抬，无疑是陷入了沉思。

['θɪŋkɪŋ] [prə'faʊndli] , [wɪð; wɪθ] [ 'ægəni ] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][læst] ['naɪts]

| Thinking | profoundly | , | with | agonies | of | agitation | , | no | doubt | about | his | last | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 深刻地 | , | 和 | 痛苦 | 的 | 搅动 | , | 不 | 怀疑 | 关于 | 他的 | 最后的 | 夜晚 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

他陷入了深深的思考，心中充满焦虑和不安，毫无疑问，他昨晚的经历让他难以释怀。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] .

| It | made | her | laugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 笑 | . |

这逗笑了她。

[ʃiː; ʃi] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [læf] ,

| She | , | watching | from | the | window | above | , | burst | into | a | long | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 观看 | 从 | 这 | 窗户 | 多于 | , | 爆裂 | 进入 | 一个 | 长的 | 笑 | , |

她从楼上的窗户往下看，突然哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ kə'nɛəriz ] [went] [ɔːf][ðer; ðər] ['hedz] [ə'gen] .

| and | the | canaries | went | off | their | heads | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 金丝雀 | 去 | 离开 | 他们的 | 头部 | 再次 | . |

金丝雀们又开始胡闹了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] .

| He | was | in | the | hall | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 大厅 | 以下 | . |

他当时在楼下的走廊里。

[hɪz; ɪz] ['rezənənt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , ['ræðər] [ɪm'pɪriəsli] :

| His | resonant | voice | was | calling | , | rather | imperiously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 共振 | 嗓音 | 曾是 | 呼叫 | , | 相当 | 专横跋扈 | : |

他那洪亮的声音带着几分威严地喊道：

“ [dʒeɪmz] !

| “ | James | ! |
|---|---|---|
| “ | 詹姆斯 | ! |

“詹姆斯！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? ”

| Are | you | coming | down | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 未来 | 向下 | ? | ” |

你要下来吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

| “ | No | , | ” | she | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 称为 | . |

“不，”她喊道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] .
**“ You come up .**
“ 你 来 向上 .

你上来。

” [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
**” He came up two at a time ,**
” 他 来了 向上 二 在 一个 时间 ,

他一次上来两个，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər] [əb'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**as if his feet were a bit savage with the stairs for obstructing him .**
作为 如果 他的 脚 是 一个 少量 野蛮的 和 这 楼梯 为了 阻碍 他 .

仿佛他的双脚对挡路的楼梯有些不屑。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] , [sɑːr'dɑːnɪk] [lʊk] ,
**In the doorway he stood staring at her with a vacant , sardonic look ,**
在 这 门口 他 站立 凝视 在 她 和 一个 空缺 , 讽刺的 看 ,

他站在门口，目光空洞而嘲讽地盯着她。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [laɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**his gray eyes moving with a queer light And she looked back at him**
他的 灰色的 眼睛 移动 和 一个 酷儿 光 和 她 看起来 后退 在 他
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
**with a curious ,**
和 一个 好奇的 ,

他灰色的眼睛闪烁着奇异的光芒，她好奇地回望着他。

['ræðər] ['hɔːti] ['kerləsnəs] .
**rather haughty carelessness .**
相当 傲慢 疏忽 .

相当傲慢的漫不经心。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['brekfəst] ?
**“ Don't you want your breakfast ?**
“ 不 你 想 你的 早餐 ?

你不想吃早餐吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ]
**It was his custom to come and take breakfast with her each morning**
它 曾是 他的 风俗 到 来 和 拿 早餐 和 她 每个 早晨
.
**:**
.

他每天早上都会来和她一起吃早餐，这已经成了他的习惯。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['laʊdli] .
**“ No , ” he answered loudly .**
“ 不 , ” 他 回答 高声 .

“不，”他大声回答。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] [ʃɑːp] . ”
**“ I went to a tea shop . ”**
“ 我 去 到 一个 茶 店铺 . ”

我去了一家茶馆。

“ [dəunt] [ʃaʊt] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
**“ Don't shout , ” she said .**
“ 不 喊 ，” 她 说 .

“别喊，”她说。

“ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ][kwaɪt] [wel] .
**“ I can hear you quite well .**
“ 我 能 听到 你 相当 出色地 .

“我能听得很清楚。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['mɑ:kəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
**” He looked at her with mockery and a touch of malice .**
” 他 看起来 在 她 和 嘲讽 和 一个 触碰 的 恶意 .

他带着嘲讽和一丝恶意看着她。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [kʊd; kəd] , ” [hi:; hi] [sed] ， [stɪl] ['laʊdli] .
**“ I believe you always could , ” he said , still loudly .**
“ 我 相信 你 总是 可以 ，” 他 说 ， 仍然 高声 .

“我相信你一直都能做到，”他依然大声说道。

“ [wel] ， ['eniweɪ] , [aɪ][kæn; kən] [naʊ] , [soʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ʃaʊt] ， ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ Well , anyway , I can now , so you needn't shout , ” she replied .**
“ 出色地 ， 反正 ， 我 能 现在 ， 所以 你 不必 喊 ，” 她 回复 .

“好吧，反正我现在可以了，所以你不用喊了，”她回答道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] ， ['greɪɪʃ] [ˌfɑ:sfə'resnt] [gli:m] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
**And again his gray eyes , with the queer , grayish phosphorescent gleam in them ,**
和 再次 他的 灰色的 眼睛 ， 和 这 酷儿 ， 灰蒙蒙的 磷光 闪耀 在 他们 ，

他那双灰色的眼睛里再次闪烁着奇异的、灰蒙蒙的磷光。

[ 'liŋgə ] [ mə'lignəntli ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
**lingered malignantly on her face .**
徘徊不去 恶性地 在 她 脸 .

那道恶毒的痕迹在她脸上挥之不去。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
**“ Don't look at me , ” she said calmly .**
“ 不 看 在 我 ，” 她 说 平静地 .

“别看我，”她平静地说。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**“ I know all about everything .**
“ 我 知道 全部 关于 一切 .

“我什么都知道。”

” [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [pu:f] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['læftər] .
**” He burst into a pouf of malicious laughter .**
” 他 爆裂 进入 一个 蒲团 的 恶意 笑声 .

他突然发出一阵恶毒的笑声。

“ [waɪ] ， [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
**“ Why , what's the matter !**
“ 为什么 ， 是什么 这 事情 !

“怎么了？！”

” [hi:; hi] [sed] ['kjʊriəsli] .
**” he said curiously .**
” 他 说 奇怪的是 .

“他好奇地说道。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ? ”
**“ What have you been doing ? ”**
“ 什么 有 你 到过 正在做 ? ”

“你这阵子都在干什么？ ”

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] .
**“ I don't quite know .**
“ 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ? ”
**Are you going to call me to account ? ”**
是 你 去 到 称呼 我 到 帐户 ? ”

你要追究我的责任吗?

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['læfɪŋ] ? ”
**“ Did you hear that laughing ? ”**
“ 做过 你 听到 那 笑 ? ”

你听到那笑声了吗?

“ [oʊ] , [jes] .
**“ Oh , yes .**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [θɪŋz] .
**And many more things .**
和 许多 更多的 事物 .

还有许多其他方面。

[ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] , [tuː] . ”
**And saw things , too . ”**
和 锯 事物 , 也 . ”

他还看到了一些东西。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər] ? ”
**“ Have you seen the paper ? ”**
“ 有 你 已见 这 纸 ? ”

你看过那份报纸了吗?

“ [noʊ] . [dəunt] [ʃaʊt] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] . ”
**“ No . Don't shout , I can hear . ”**
“ 不 . 不 喊 , 我 能 听到 . ”

“不，别喊，我能听见。”

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] , [bluː] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ dɔːz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
**“ There's been a great storm , blew out the windows and doors of the church**
“ 有 到过 一个 伟大的 风暴 , 吹 出去 这 视窗 和 门 的 这 教会
[ˌaʊt'saɪd] [hɪr] ,
**outside here ,**
外部 这里 ,

“刚才发生了一场大风暴，把外面教堂的门窗都吹破了。”

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [rekt] [ðə; ði] [pleɪs] . ”
**and pretty well wrecked the place . ”**
和 漂亮的 出色地 损毁 这 地方 . ”

而且几乎把那里毁了。”

“ [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ I saw it .**
“ 我 锯 它 .

我亲眼看到了。

[ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbaɪb(ə)l] [bluː] [raɪt] [ɪn][maɪ] [feɪs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb]
**A leaf of the church Bible blew right in my face — from the Book of Job**
一个 叶子 的 这 教会 圣经 吹 正确的 在 我的 脸 — 从 这 书 的 工作
.
**:**
.

教堂圣经的一页纸被风吹到我脸上——那是《约伯记》里的一页。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] .
**” She gave a low laugh .**
” 她 给予 一个 低的 笑 .

她低声笑了笑。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?
**“ But what else did you see ?**
” 但 什么 别的 做过 你 看 ?

“但你还看到了什么？”

” [hiː; hi][kraɪd] ['laʊdli] .
**” he cried loudly .**
” 他 哭 高声 .

他大声喊道。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . ”
**“ I saw him . ”**
“ 我 锯 他 . ”

我见过他。

“ [huː] ? ”
**“ Who ? ”**
“ WHO ? ”

“WHO? ”

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] . ”
**“ Ah , that I can't say . ”**
“ 啊 , 那 我 不能 说 . ”

“啊，这个我不能说。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? ”
**“ But what was he like ? ”**
“ 但 什么 曾是 他 喜欢 ? ”

“但他究竟是怎样一个人呢？”

“ [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
**“ That I can't tell you .**
“ 那 我 不能 告诉 你 .

“我不能告诉你。”

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] . ”
**I don't really know . ”**
我 不 真的 知道 . ”

我真的不知道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .
**“ But you must know .**
“ 但 你 必须 知道 .

但你必须知道。

[dɪd][jʊr; jər] [pə'liːsmən] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː] ? ”
**Did your policeman see him , too ? ”**
做过 你的 警察 看 他 , 也 ? ”

你们的警察也看到他了吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][dɪd] .
**“ No , I don't suppose he did .**
“ 不 , 我 不 认为 他 做过 .

“不，我想他没有。”

[maɪ] [pə'liːsmən] !
**My policeman !**
我的 警察 !

我的警察!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['læftər] .
**” And she went off into a long ripple of laughter .**
” 和 她 去 离开 进入 一个 长的 波纹 的 笑声 .

“然后她就笑出了一阵长长的笑声。”

“ [hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪn] .
**“ He is by no means mine .**
“ 他 是 经过 不 方法 矿 .

“他绝不是我的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
**But I must go downstairs and see him . ”**
但 我 必须 去 楼下 和 看 他 . ”

但我必须下楼去看他。

“ [its] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [juː; jʊ] ['veri] [streɪndʒ] .
**“ It's certainly made you very strange .**
“ 它是 当然 制成 你 非常 奇怪的 .

“这确实让你变得很奇怪。”

” ['mɑːrtʃˌbæŋks] [sed] .
**” Marchbanks said .**
” 马奇班克斯 说 .

“马奇班克斯说道。

“ [juːv] [gɑːt][noʊ][soʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**“ You've got no soul , you know . ”**
“ 你已经 得到 不 灵魂 , 你 知道 . ”

“你知道吗，你根本没有灵魂。”

“ [oʊ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] [fɔːr; fər] [ðæt] !
**“ Oh , thank goodness for that !**
“ 哦 , 感谢 善良 为了 那 !

“哦，谢天谢地！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
**” she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [maɪ] [pə'liːsmən] [hæz; həz][wʌn] .
**“ My policeman has one .**
“ 我的 警察 有 一 .

“我的警察有一个。”

[aɪm] [ʃʊr] .
**I'm sure .**
我是 当然 .

我敢肯定。

[maɪ] [pə'liːsmən] !
**My** **policeman** **!**
我的 警察 !

我的警察!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] , [ðə; ði][ kə'nɛəriz ] ['piːlɪŋ]
**"** **And** **she** **went** **off** **again** **into** **a** **long** **peal** **of** **laughter** **,** **the** **canaries** **pealing**
" 和 她 去 离开 再次 进入 一个 长的 皮尔 的 笑声 , 这 金丝雀 剥落
[ʃrɪl] [ə'kʌmpənimənt] .
**shrill** **accompaniment** **.**
尖锐 伴奏 .

"然后她又开始放声大笑，金丝雀也发出尖锐的鸣叫声伴奏。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
**"** **What's** **the** **matter** **with** **you** **?** **"** **he** **said** **.**
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 说 .

"你怎么了？"他问道。

" ['hævɪŋ] [noʊ] [soʊl] .
**"** **Having** **no** **soul** **.**
" 拥有 不 灵魂 .

"没有灵魂。"

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [wʌn] ['riːəli] .
**I** **never** **had** **one** **really** **.**
我 绝不 有 一 真的 .

我从来没有真正拥有过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɒbd] [ɔːf] [ɑːn][ˌem 'iː] .
**It** **was** **always** **fobbed** **off** **on** **me** **.**
它 曾是 总是 欺骗 离开 在 我 .

他们总是把责任推卸给我。

[soʊl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
**Soul** **was** **the** **only** **thing** **there** **was** **between** **you** **and** **me** **.**
灵魂 曾是 这 仅有的 事物 那里 曾是 之间 你 和 我 .

灵魂是我们之间唯一的纽带。

[θæŋk] ['gʊdnəs] [its] [gɔːn] .
**Thank** **goodness** **it's** **gone** **.**
感谢 善良 它是 已消失 .

谢天谢地，它消失了。

['hævnt] [juː; jʊ] [lɔːst] [jɔːrz] ?
**Haven't** **you** **lost** **yours** **?**
还没有 你 丢失的 你的 ?

你没丢吗?

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [tuːθ] ? "
**The** **one** **that** **seemed** **to** **worry** **you** **,** **like** **a** **decayed** **tooth** **?** **"**
这 一 那 似乎 到 担心 你 , 喜欢 一个 腐烂的 齿 ? "

是那种让你担心的，像蛀牙一样的牙齿吗?

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
**"** **But** **what** **are** **you** **talking** **about** **?** **"** **he** **cried** **.**
" 但 什么 是 你 说 关于 ? " 他 哭 .

"可是你在说什么？"他喊道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **I** **don't** **know** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 不 知道 , " 她 说 .

"我不知道，"她说。

“ [its] [ɔːl][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] .
**“ It's all so extraordinary .**
“ 它是 全部 所以 非凡的 .

“这一切都太不可思议了。”

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [pə'liːsmən] .
**But look here , I must go down and see my policeman .**
但 看 这里 , 我 必须 去 向下 和 看 我的 警察 .

但是，我必须下去见我的警察。

['hiːz] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
**He's downstairs in the sitting room .**
他是 楼下 在 这 坐着 房间 .

他在楼下的客厅里。

[juːd] ['betər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**You'd better come with me .**
你会 更好的 来 和 我 .

你最好跟我走。

” [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] .
**” They went down together .**
” 他们 去 向下 一起 .

他们一起沉入了深渊。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**The policeman , in his waistcoat and shirt sleeves , was lying on the**
这 警察 , 在 他的 马甲 和 衬衫 袖子 , 曾是 说谎 在 这
['soʊfə] ,
**sofa ,**
沙发 ,

警察穿着马甲和衬衫，躺在沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] .
**with a very long face .**
和 一个 非常 长的 脸 .

脸很长。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**“ Look here ! ” said Miss James to him .**
“ 看 这里 ! ” 说 错过 詹姆斯 到 他 .

“看这里！”詹姆斯小姐对他说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [jʊə(r)] [leɪm] ? ”
**“ Is it true you're lame ? ”**
“ 是 它 真的 你是 瘸 ? ”

“听说你腿脚不便，是真的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
**“ It is true .**
“ 它 是 真的 .

“是真的。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
**That's why I'm here .**
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[aɪ][kɑːnt] [wɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**I can't walk , ” said the fair - haired young man as tears came to his eyes .**
我 不能 走 , ” 说 这 公平的 - 头发 年轻的 男人 作为 眼泪 来了 到 他的 眼睛 .

“我走不动了，”这位金发青年说着，眼泪涌上了眼眶。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
**“ But how did it happen ?**
“ 但 如何 做过 它 发生 ?

“但这究竟是怎么发生的呢？”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [leɪm] [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**You weren't lame last night , ” she said .**
你 不是 瘸 最后的 夜晚 , ” 她 说 .

“你昨晚一点也不逊色，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd]
**“ I don't know how it happened — but when I woke up and tried to stand**
“ 我 不 知道 如何 它 发生 — 但 什么时候 我 觉醒 向上 和 尝试 到 站立
[ʌp] ,
**up ,**
向上 ,

“我不知道是怎么发生的——但当我醒来并试图站起来时，

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
**I couldn't do it .**
我 不能 做 它 .

我做不到。

” [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'strest] [feɪs] .
**” The tears ran down his distressed face .**
” 这 眼泪 跑 向下 他的 苦恼 脸 .

泪水顺着他痛苦的脸颊流了下来。

“ [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] !
**“ How very extraordinary !**
“ 如何 非常 非凡的 !

“真是太不可思议了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ What can we do about it ? ”**
“ 什么 能 我们 做 关于 它 ? ”

“我们能做些什么呢？”

“ [wɪtʃ] [fʊt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɑːrtʃˌbæŋks] .
**“ Which foot is it ? ” asked Marchbanks .**
“ 哪个 脚 是 它 ? ” 问 马奇班克斯 .

“是哪只脚？”马奇班克斯问道。

“ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ Let us have a look at it . ”**
“ 让 我们 有 一个 看 在 它 . ”

“我们来看看。”

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['devə)l] .
**“ I don't like to , ” said the poor devil .**
“ 我 不 喜欢 到 , ” 说 这 贫穷的 魔鬼 .

“我不喜欢，”可怜的家伙说。

“ [juːd] ['betər] , ” [sed] [mɪs] [dʒeɪmz] .
**“ You'd better , ” said Miss James .**
“ 你会 更好的 , ” 说 错过 詹姆斯 .

“你最好是这样，”詹姆斯小姐说。

[hiː; hi] ['sloʊli] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [left] [fʊt] ['kjʊriəsli]

| He | slowly | pulled | off | his | stocking | , | and | showed | his | white | left | foot | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缓慢地 | 拉 | 离开 | 他的 | 袜 | , | 和 | 显示 | 他的 | 白色的 | 左边 | 脚 | 奇怪的是 |

[klʌbd] ,

| clubbed | , |
|---|---|
| 俱乐部 | , |

他缓缓脱下长袜，露出了他那只奇特地呈杵状的白皙左脚。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪrd] [pɔː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ænɪm(ə)l] .

| like | the | weird | paw | of | some | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 诡异的 | 爪子 | 的 | 一些 | 动物 | . |

就像某种动物怪异的爪子。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['sɒbd] .

| When | he | looked | at | it | himself | , | he | sobbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | 他自己 | , | 他 | 啜泣 | . |

他自己看到后，不禁啜泣起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɒbd] , [ðə; ði] [gɜːrl] [hɜːrd] [ə'gen] [ðə; ði] [loʊ] , [ɪg'zʌltɪŋ] ['læftər] .

| And | as | he | sobbed | , | the | girl | heard | again | the | low | , | exulting | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 啜泣 | , | 这 | 女孩 | 听到 | 再次 | 这 | 低的 | , | 欣喜若狂 | 笑声 | . |

当他啜泣时，女孩再次听到了低沉而欢快的笑声。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [jʌŋ]

| But | she | paid | no | heed | to | it | , | gazing | curiously | at | the | weeping | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | 到 | 它 | , | 凝视 | 奇怪的是 | 在 | 这 | 哭泣 | 年轻的 |

[pə'liːsmən] .

| policeman | . |
|---|---|
| 警察 | . |

但她没有理会，而是好奇地盯着哭泣的年轻警察。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] ?

| “ | Does | it | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 它 | 伤害 | ? |

“疼吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wept] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| “ | It | does | if | I | try | to | walk | on | it | , | ” | wept | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 做 | 如果 | 我 | 尝试 | 到 | 走 | 在 | 它 | , | ” | 哭泣 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

“如果我走上去就会疼，”年轻人哭着说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I'll | tell | you | what | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我告诉你吧，”她说。

“ [wiːl] ['telɪfoʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] .

| “ | We'll | telephone | for | a | doctor | , | and | he | can | take | you | home | in | a | taxi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | 电话 | 为了 | 一个 | 医生 | , | 和 | 他 | 能 | 拿 | 你 | 家 | 在 | 一个 | 出租车 | . |

“我们会打电话叫医生，他可以打车送你回家。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| ” | The | young | fellow | shamefacedly | wiped | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 年轻的 | 同伴 | 羞愧地 | 擦拭 | 他的 | 眼睛 | . |

“年轻人羞愧地擦了擦眼睛。”

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ” [æskt] ['mɑːrtʃˌbæŋks] ['æŋkʃəsli] .

| “ | But | have | you | no | idea | how | it | happened | ? | ” | asked | Marchbanks | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 有 | 你 | 不 | 主意 | 如何 | 它 | 发生 | ? | ” | 问 | 马奇班克斯 | 焦虑地 | . |

“可是你难道不知道是怎么发生的吗？”马奇班克斯焦急地问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .

| “ | I | haven't | myself | , | ” | said | the | young | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 还没有 | 我 | , | ” | 说 | 这 | 年轻的 | 同伴 | . |

“我自己没有，”年轻人说。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [læf] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

| At | that | moment | the | girl | heard | the | low | , | eternal | laugh | right | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 这 | 女孩 | 听到 | 这 | 低的 | , | 永恒 | 笑 | 正确的 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

就在那一刻，女孩听到了耳边传来低沉而永恒的笑声。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

| She | started | , | but | could | see | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | , | 但 | 可以 | 看 | 没有什么 | . |

她开始睁开眼，却什么也看不见。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [raʊnd] [ə'gen] [æz; əz]['mɑːrtʃˌbæŋks] [geɪv] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [jelpɪŋ] [kraɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['ænɪm(ə)l] .

| She | started | round | again | as | Marchbanks | gave | a | strange | , | yelping | cry | , | like | a | shot | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 圆形的 | 再次 | 作为 | 马奇班克斯 | 给予 | 一个 | 奇怪的 | , | 尖叫 | 哭 | , | 喜欢 | 一个 | 射击 | 动物 | . |

她又开始转圈，这时马奇班克斯发出了一声奇怪的、像被枪击中的动物一样的哀嚎。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] , [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [grɪn] ,

| His | white | face | was | drawn | , | distorted | in | a | curious | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 白色的 | 脸 | 曾是 | 绘制 | , | 扭曲 | 在 | 一个 | 好奇的 | 咧嘴笑 | , |

他苍白的脸上露出诡异的笑容，神情扭曲。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ægəni][bʌt; bət]['pɑːrtli][waɪld][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| that | was | chiefly | agony | but | partly | wild | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 主要 | 痛苦 | 但 | 部分 | 荒野 | 认出 | . |

那主要是痛苦，但也夹杂着一种强烈的认同感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

| He | was | staring | with | fixed | eyes | at | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 凝视 | 和 | 固定的 | 眼睛 | 在 | 某物 | . |

他双眼直勾勾地盯着什么东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][grɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['riələiziz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ,

| And | in | the | rolling | agony | of | his | eyes | was | the | horrible | grin | of | a | man | who | realizes | he | has | made | a | final | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 滚动 | 痛苦 | 的 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 这 | 可怕 | 咧嘴笑 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 意识到 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 最终的 | , |

在他翻滚的痛苦眼神中，露出了一个可怕的笑容，那是他意识到自己已经走到尽头时露出的笑容。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['feɪt(ə)l] , [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| and | this | time | fatal | , | fool | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 致命的 | , | 傻子 | 的 | 他自己 | . |

这一次，他真是个愚蠢的傻瓜，结果酿成了悲剧。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [jelpt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] , “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] !

| “ | Why | , | ” | he | yelped | in | a | high | voice | , | “ | I | knew | it | was | he | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | ” | 他 | 尖叫 | 在 | 一个 | 高的 | 嗓音 | , | “ | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 他 | ! |

“为什么！”他高声叫道，“我就知道是他！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,
**" And with a queer ,**
" 和 和 一个 酷儿 ,

"而且，带着一种古怪的……"

[ 'ʃudəriŋ ] [læf] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**shuddering laugh he pitched forward on the carpet and lay writhing for a**
颤抖 笑 他 投球 向前 在 这 地毯 和 躺 扭动 为了 一个
['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**moment on the floor .**
片刻 在 这 地面 .

他发出一阵颤抖的笑声，向前扑倒在地毯上，在地板上扭动了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪrd] , [dɪ'stɔːrtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .
**Then he lay still , in a weird , distorted position , like a man struck by lightning .**
然后 他 躺 仍然 , 在 一个 诡异的 , 扭曲 位置 , 喜欢 一个 男人 击 经过 闪电 .

然后他一动不动地躺着，姿势怪异扭曲，就像被闪电击中了一样。

[mɪs] [dʒeɪmz][ stɛərd ][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['sterɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
**Miss James stared with round , staring brown eyes .**
错过 詹姆斯 凝视 和 圆形的 , 凝视 棕色的 眼睛 .

詹姆斯小姐用她那双圆圆的、棕色的眼睛直勾勾地盯着前方。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
**" Is he dead ?**
" 是 他 死的 ?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
**" she asked quickly .**
" 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .
**The young policeman was trembling so that he could hardly speak .**
这 年轻的 警察 曾是 发抖 所以 那 他 可以 几乎 说话 .

这位年轻的警察浑身颤抖，几乎说不出话来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] .
**She could hear his teeth chattering .**
她 可以 听到 他的 牙齿 喋喋不休 .

她能听到他牙齿打颤的声音。

" [siːmz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
**" Seems like it , " he stammered .**
" 似乎 喜欢 它 , " 他 结结巴巴 .

"好像是这样，"他结结巴巴地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [smel] [ʌv; əv]['ɑːmənd] ['blɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**There was a faint smell of almond blossom in the air .**
那里 曾是 一个 头晕的 闻 的 杏仁 开花 在 这 空气 .

空气中弥漫着淡淡的杏花香。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] -
**Transcriber's Note : This story appeared in the January 1926 issue of Ainslee's**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 一月 - 问题 的 -
['mægəziːn] .
**magazine .**
杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1926 年 1 月的《艾恩斯利杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神